

GLOSSARIO

Il glossario accoglie un'ampia selezione delle unità lessicali e grammaticali della *Continuazione del Roman de Meliadus*.¹ La scelta si concentra su parole che non hanno riscontro in francese moderno o che sono usate in contesti notevoli, includendo anche locuzioni specifiche. Se una parola è accolta nel glossario in ragione del suo impiego in un luogo specifico, i suoi significati più ordinari nella lingua antica, o gli usi scomparsi in francese moderno, sono generalmente ricordati alla loro prima occorrenza, seguiti solo dalla menzione *passim*.

La variante grafica con la più alta frequenza nel testo è posta a lemma, racchiuso tra parentesi quadre quando nel testo ne siano attestate solo forme flesse altrimenti. Il lemma è marcato da * nel caso in cui si tratti di una congettura dell'editore. Seguono, quando presenti, le sue varianti grafiche significative, in ordine alfabetico tra parentesi tonde. Per ogni voce sono indicate la categoria grammaticale (e la valenza nel caso dei verbi), una o più definizioni e i luoghi in cui occorre nel testo. Quando lo stesso significato è illustrato da più di cinque occorrenze, solo le prime cinque sono registrate, seguite da 'ecc.' Si è indicato quando le occorrenze si trovano nei testi in versi, dal momento che questi ultimi attestano un discreto numero di *unica*, e quando in F le attestazioni presentano forme che a testo sono state corrette o normalizzate con interventi non seriali.

Le abbreviazioni usate nel glossario sono: agg. = aggettivo; ass. = assolutivo; avv. = avverbio; f. = femminile; fig. = figurato; fr.-it. = (grafia) franco-italiana; id. = idem; fut. = futuro; imp. = impersonale o imperfetto; inf. = infinito; indic. = indicativo; indef. = indefinito; inf. = infinito; intr. = intransitivo; lett. = letteralmente; loc(c). = locuzione/-ni; m. = maschile; num. = numerale; pa.pross. = passato prossimo; p.pa./pr. = participio passato/presente; perf. = perfetto; pers. = persona; plur. = plurale; prep. = preposizione; pr. = presente; pron. = pronominale; qch. / qcs. = qualcosa; qn. / qcn. = qualcuno; qq. part. = da qualche parte; rec. = reciproco; s. = sostantivo; sing. = singolare; sost. = sostantivato; tr. = transitivo; vb. = verbo.

1. Ampiamente comprensivo, sebbene fondato sullo spoglio di una porzione limitata del testo della *Continuazione*, il glossario approntato in *Guiron le Courtois*, ed. Bubenicek cit., pp. 1205-25. Per i testi in versi ho fatto inoltre riferimento al glossario di Lagomarsini, *Lais, épîtres et épigraphes* cit., pp. 193-9.

A

- a*¹: grafia per *au* 336.6.
- a*²: grafia per la 1a pers. sing. indic. pres. di *avoir* 279.4.
- aage* s.f. 'età' (*passim*); locc. [*venir*] *en aage* 'giungere a una certa età' 28.10 e 13; *en tot son / vostre aage* 'in tutta la sua / vostra vita (per tutta l'epoca corrispondente a essa)' 89.11, 95.14; (*en*) *tot son / vostre aage* 'per tutta la sua / vostra vita' 89.11, 95.14, 154.8; *auques d'aages* 'di una certa età, anziano' 285.5.
- aaisieement* (*aaisieement*) avv. 'con agio, facilmente' 332.5, 348.1.
- aaisier* (*aasier*) vb.pron. 'mettersi a proprio agio' 162.7, 180.1, 214.9; vb.tr. p.pa./agg. (*aasiee*) 'piacevole, gradevole' 291.1; 'che si trova in una situazione confortevole, a proprio agio' 89.21, 203.3, 320.3, 321.8.
- [*aamer*] vb.tr. 'amare' 206.2, 207.3, 261.3-4.
- abandoner* vb.pron. *s'a. a* 'lasciarsi andare (alla foga del combattimento)' 92.2-4, 294.8, 310.1; 'prestarsi a' 36.5; vb.tr. 'abbandonare, lasciar andare (senza controllo)' 122.5 e 6; p.pa./agg. *abandoné*, nella loc. *abandonéz chevalier* 'cavaliere temerario, sfrenato' 177.9; loc. *le frain abandoné* 'a briglia sciolta' 229.1, 306.2.
- abateor* s.m. 'colui che abbatte' (i suoi avversari) 149.3.
- [*abaudi*] p.pa./agg. da *abaudir*. forma piccardo-vallona per *abaubir*, 'sconcertato, 122.4, cfr. *Nota linguistica*.
- abeverer* (*bevrer*) vb.tr. 'abbeverare, far bere' 73.4, 351.1.
- [*acesme*] p.pa./agg. da *acesmer* 'adorno, agghindato' 336.6.
- acesmeement* avv. 'in modo elegante' 139.2.
- achater* (*acheter*) vb.tr., nella loc. *chierement achater* 'pagare caro' (fig.) 95.8, 170.13, 304.17, 308.4, 315.2.
- achoisiee* → *acoiser*
- achoisson* s.f. 'causa, motivo, ragione' (*passim*); loc. *por achoisson de + s.* 'allo scopo di fare qcs.' 3.9 e 11, 4.5, 20.3, 21.1, 22.8, ecc.
- achouchiez*: grafia per *acouchiez* 176.6.
- acoil*: grafia per *accueil* 85.20 (testo in versi).
- acointance* (*acouintance*) s.f. 'frequentazione, familiarità' 174.2, 227.7.
- [*acointe*] agg. 'familiare, intimo conoscente' (di qcn.) 47.12, 97.5.
- [*acoiser*] vb.pron. 'spegnersi, cessare' 66.5.
- acoler* vb.tr. 'stringere tra le braccia, abbracciare' 131.5, 249.1, 250.4, 321.4.
- [*acomencer*] vb.tr. 'iniziare' (a fare qcs.) 127.7.
- acomplir* vb.tr. 'realizzare, mettere in atto' (una richiesta, una volontà, un ordine) 3.12, 21.3, 36.4, 166.12, 167.9, ecc.; 'portare a termine' (una missione, un'avventura) 88.8, 167.13 (2v), 330.9 e 10; 'realizzare compiutamente' (un valore o virtù) 167.3; p.pa./agg. 'trascorso, concluso' (di un lasso di tempo) 324.6.
- aconduire* vb.tr. 'condurre, portare' 106.9.
- [*aconter*] vb.tr. 'incontrare' 126.3 (testo in versi).
- acorder* vb.tr. 'accordare' (le corde di uno strumento musicale) 66.17-18; vb.pron. locc. *s'a. a* 'corrispondere (a qcs.)' 34.6; 'mettersi d'accordo

- (su qcs.)' 61.1, 96.18, 97.2, 150.30, 151.1, ecc.; 'essere o trovarsi d'accordo (su qcs.)' 101.6, 127.6, 159.9, 168.8-9 e 12, ecc.; 'acconsentire (a qcs.)' 39.5, 96.15 e 17, 97.1, 107.1, ecc.; 'cedere (a qcn.)' 343.3; 'essere in buoni rapporti (con qcn.)' 98.7 (2v); *s'a. a ce qe* 'stabilire, decidere che' 27.5, 173.7, 211.4.
- [*acorer*] vb.tr. 'ferire nel profondo dell'animo' 16.36 (testo in versi), 263.6.
- [*acorre*] vb.intr. 'sopraggiungere' (della fama) 34.3; loc. *a. a qcn.* 'correre contro qcn.' 294.6.
- acostumance* s.f. 'uso, consuetudine' 3.9.
- acostumé* p.pa./agg. da *acostumer* 'abituato, che è solito' 42.1, 77.2, 103.3, 124.6, 146.6, ecc.; loc. *avoir a. a / qe* 'essere abituato a / al fatto che' 247.6, 278.4; loc. (*il*) *estoit a.* 'era consuetudine' 238.5.
- acouintance* → *acointance*.
- acreanter* vb.tr. 'promettere, garantire' 118.4.
- acroissement* s.m. 'aumento di valore' 166.12.
- acroistre* vb.intr. 'aumentare, accrescere' (detto del valore) 96.27 (2v); vb.tr. 218.16, 246.1.
- acundant* p.pr./agg. da *acundre*: grafia per *ascondre*, 'che si sottrae, che evita' 85.26 (testo in versi).
- acun(e)*: grafia per *aucun(e)* 134.3, 217.7.
- adenter* vb.tr. 'piegare, stendere in avanti' 163.9; vb.pron. 'piegarsi, stendersi in avanti' 309.4.
- adenz* avv. 'in posizione prona' 125.6, 129.3.
- adés* avv. 'sempre' 18.5, 19.1, 96.26, 150.26, 153.12, ecc.; 'subito, immediatamente' 163.15, 193.7, 218.21, 289.2, 302.20.
- [*afaitié*] p.pa./agg. da *afaitier* 'educato' 202.8.
- [*afolê*] p.pa./agg. da *afoler* 'impazzito' (d'amore) 92.14.
- agait* s.m., nella loc. *se mettre en a. et en porpens* 'mettersi a concepire un piano' 246.8.
- agues*: grafia per *aigues* 'acute' 283.3.
- ahatine* s.f. 'contesa violenta' 108.6.
- [*aherdre*] vb.intr., nella loc. *a. au heaume* 'afferrare per l'elmo' 294.4, 307.6.
- [*ahonté*] p.pa./agg. da *ahonter* 'disonorato' 336.4.
- [*aidant*] agg. 'forte, prestante' 287.9.
- aige*: grafia per *aigue* 'acqua' 162.1, 163.1.
- ainceis* avv. dopo negazione '(ma) invece, anzi' 15.5, 20.2, 22.18, 23.4, 29.3, ecc.; 'prima, in precedenza, in primo luogo' 133.33, 194.8, 265.2, 266.4, 292.1.
- ainz* (*ainnz*) avv. 'anzi, al contrario' (*passim*); loc. *a. nez* 'maggiore' (di fratelli) 285.10 (2v), 305.8.
- ajormant* s.m., nella loc. *a un a.* 'un giorno all'alba' 107.4.
- [*ajormer*] vb.imp. 'farsi giorno' 123.4, 211.5.
- aler* vb.intr. 'andare' (*passim*); locc. fig. *a. droite voie* 'agire con dirittura, in modo giusto' 3.11; *a. par la verité* 'dire il vero' 44.4, 62.6.
- aloe* s.f. 'allodola' 87.28 (testo in versi).

[*alumé*] p.pa./agg. da *alumer* ‘acceso’ 215.2; fig. ‘acceso di desiderio, infatuato’ 248.2.

ambedeus, ambedous, ambedui, amdui → *andui*.

[*ameiniser*] vb.tr. ‘abbassare, svilire’ 62.6.

amender vb.tr. *a. qch.* ‘mettere in buono stato, migliorare qcs. (o una situazione)’ 26.16 e 17 (testo in versi), 197.1; ‘riparare, porre rimedio a qcs.’ 98.3; *a. de qch.* ‘migliorarsi grazie a qcs.’ 279.10, 280.2; loc. *Dex vos ament* ‘che Dio vi faccia grazia’ 166.10; loc. fig. *a. sa vie* ‘porre rimedio alle proprie colpe’ 83.9.

ament → *amender*.

amentevoir vb.tr. ‘ricordare, menzionare’ 136.2, 260.1, 261.1.

amentu → *amentevoir*.

ami: grafia per *amie* 188.21.

amoi: grafia per la 1ª pers. sing. indic. imp. di *amer* 259.3, 260.2.

amonestement s.m. ‘monito’ 36.9.

ancier: grafia per *acier* 84.1, cfr. *Note di commento*.

andeus (*ambedeus, ambedous, andeus*) agg.num. ‘entrambi’ 38.5, 92.3, 154.4, 174.6 188.23, ecc.; pron.indef. ‘entrambi’ 8.4, 10.8, 28.14, 64.4, 96.2, 97.2, ecc.

angoisse s.f. ‘dolore, sofferenza’ 74.2 e 4, 233.4, 354.5.

angoisseusement (*angouseusement*) avv. ‘in modo da infliggere sofferenza, violentemente’ 229.2, 353.3.

angoisseux (*angoiseux*) agg. ‘sofferente’ 348.2, 352.2.

anuel: grafia per *annuel* 41.3.

anui (*annui*) s.f. ‘fastidio’ 95.14; ‘disagio fisico, dolore’ 96.7, 194.2, 203.3, 321.7 e 9, 348.5; ‘torto, danno’ 331.6 e 7, 358.5 (2v) e 6; ‘affaticamento, scomodità’ (del portare le armi) 176.1.

[*anuier*] (*anu-*) vb.tr. ‘spiaccere (a qcn.), risultare sgradevole (a qcn.)’ 33.1, 234.5 (2v),

anuieux (*anuieuse*) agg. ‘sgradevole’ 3.20; ‘doloroso’ 322.2; ‘cattivo’ 329.8. *anuît* avv. ‘la notte scorsa’ 124.5; ‘stanotte’ 217.6, 218.8 (2v), 9 e 18, 321.8 e 9.

anuitier vb.imp. ‘annottare, farsi notte’ 65.5, 173.7, 235.12.

apaier vb.tr. ‘acquietare, tranquillizzare’ 28.11.

aparler vb.tr. ‘parlare, discutere’ 32.5, cfr. *Note di commento*.

[*apartenir*] vb.imp. ‘essere proprio, convenire’ 174.4; vb.intr. *a. a qn.* ‘essere legato da vincoli personali o di sangue a qcn.’ 223.2.

apeler inf.sost., nella loc. *sanx apeler* ‘senza esserne richiesto, spontaneamente’ 60.2.

apendant p.pres./agg. da *apendre* ‘che è infeudato, che dipende’ 186.7.

[*apense*] p.pass./agg. da *apenser* ‘avvisato, accorto’ 3.1.

[*apetier*] vb.tr. ‘diminuire, ridurre’ 218.17.

après: grafia per *après* 170.12.

apres → *aspre*.

arbroissiaux s.m. plur. ‘piccoli alberi, arboscelli’ 232.11.

- archon* (*arçon*) s.m. ‘arcione’ (parte della sella) 146.6, 163.9, 294.3, 309.4;
loc. *voidier les archons* ‘cadere da cavallo’ 38.5, 142.10, 146.5, 150.5,
154.4, ecc.
- ardement*: grafia per *hardement* 142.9.
- aresca*: grafia per la 3ª pers. sing. indic. perf. di *arrachier* 231.2.
- ariver* (*arriv-*) vb.intr. ‘approdare’ 47.2, 90.5 e 6, 106.9 e 11, 120.6, ecc.;
inf.sost. ‘il fatto di approdare’ 46.3; *saige d’a*. ‘esperto / abile nella ma-
novra di approdo’ 283.4.
- arsoir* (*asoir*) avv. ‘ieri sera’ 73.4, 221.4.
- asavoir* vb.tr. ‘sapere’ (*passim*), solo all’inf., nella loc. *fere a*. 12.6, 19.5, 24.4,
154.7, 184.2, ecc.
- asoir* → *arsoir*.
- aspre* (*apres*) agg. ‘impetuoso’ 153.11, 242.2, 243.12, 349.7.
- asprement* avv. ‘con impeto’ 138.4, 153.14, 197.13, 293.9, 294.2, ecc.
- assaier* vb.tr. ‘fare esperienza di, cimentarsi in’ 289.3, cfr. *Nota linguistica*.
- assener* vb.tr. ‘informare, fornire informazioni’ 278.5-6, 285.6.
- assentiment* s.m. ‘accordo’ 175.7.
- asseur* agg. ‘sicuro, certo’ 289.3, 296.17, 298.3, 302.9, 305.12; ‘che è o si
sente al sicuro’ 92.8, 133.5, 138.4, 215.4; ‘rassicurato, tranquillizzato’
302.15, 320.5, 354.8; *a. de qn*. ‘rassicurato riguardo l’incolumità di
qcn.’ 302.16.
- assivre* vb.tr. ‘perseguire, impegnarsi (in qcs.)’ 172.9.
- asterent*: grafia per *hasterent* 257.2.
- atant*: grafia per *autant* 150.11.
- atempre* vb.tr. ‘accordare (uno strumento musicale)’ 66.17.
- [*atirer*] vb.tr. ‘apprestare’ 354.5.
- ator* s.m. ‘modo di apparire, apparenza esteriore’ 87.2 (testo in versi).
- atorner* (indic. pr. 1ª pers. sing. *ator*) vb.tr. ‘disporre, stabilire’ 65.2; ‘appre-
stare’ 151.1; loc. *atorner qch. a* ‘considerare qcs. come’ 22.16, 28.11,
63.3, 79.6, 117.5, ecc.; p.pa./agg. *atorné*, nella loc. *atornez de toutes
armes* ‘armato di tutto punto’ 215.5; nella loc. *tel atorné qe* ‘ridotto in
tale stato che’ 157.15.
- a tout* (*a tot*) prep. ‘con’ 7.5, 8.5, 63.3, 74.5, 197.2, 197.17, ecc.; loc. *a tout
le meins* ‘quantomeno’ 214.10.
- atrainç*: grafia per la 1ª pers. sing. indic. perf. di *atrainier* vb.pron. ‘andare
trascinandosi, trascinarsi’ (verso o fino a qcs.) 353.5.
- auberc*: grafia per *hauberc* 102.6.
- aucum*: grafia per *aucun* 133.22, 137.4.
- aut(e)*: grafia per *haut(e)* 175.9, 218.30.
- aval* avv. ‘giù, in basso’ 285.3, 4 e 5, 302.7, 311.4, 314.6; ‘lungo il corso’
(di un fiume) 46.1; ‘secondo la direzione della navigazione’ (sul mare)
69.1, 80.1.
- avantaige* s.m. ‘vantaggio’, nella loc. *avoir a. desus qn*. ‘avere la meglio, pre-
valere su qcn.’ 275.8.
- avantier* avv. ‘l’altro ieri’ o ‘qualche giorno fa’ 90.4, 108.4, 132.4, 136.2,
240.1, 297.10.

- avenant* p.pr./agg. da *avenir* ‘grazioso’ 49.2; ‘appropriato’ 128.28 (testo in versi).
- aventure* s.f. ‘avventura, impresa’ 32.2, 4 (2v) e 5, 33.5, 40.1 e 3, 47.4, ecc.; ‘eventualità, circostanza’ 10.7, 18.11, 44.3, 78.4, 82.3, 110.12 (2v), ecc.; ‘sorte, fortuna, caso’ 40.2, 42.4, 54.4, 65.10, 104.6, ecc.; locc. *par a.* ‘possibilmente’ 70.11, 80.12, 87.4 (testo in versi), 130.2, 161.5, ecc.; ‘per caso’ 80.8, 82.8, 133.32, 170.9 e 11, 182.11, ecc.; *estre en a.* ‘essere incerto, indeciso’ 141.4; *se metre en a.* ‘esporsi a un rischio’ 59.3, 62.3, 71.6, 72.12, 165.9, ecc.; *se metre / metre soi / son cors en a.* *de + inf.* ‘mettersi in gioco nel fare qcs., correre il rischio di fare qcs.’ 35.3, 57.7, 102.5, 154.6, 297.1; *male a.* ‘cattiva sorte, malora’ 77.6, 78.3; *bone a.* *aiez vos* ‘che la sorte vi sia propizia’ 50.1, 65.18, 104.2, 116.4, 183.10, ecc.; *se Dex me / vos doint bone a.* ‘che Dio mi / vi sia propizio’ 6.3, 35.4, 36.5, 43.4, 44.5, ecc.; *estre en l’aventure de Deu* ‘dipendere dalla volontà di Dio’ 44.5; *ne me fu aventure* ‘non mi capitò’ 89.13; *as adventures* ‘all’avventura, senza un piano prestabilito’ 358.1; *as adventures de la mer* ‘in balia del mare’ 122.6.
- avers*¹ agg. ‘avaro’ 28.13.
- avers*² prep. ‘rispetto a, a paragone di’ 8.2, 233.4.
- avesprant* p.pres. da *avesprer*, nella loc. *il vet a.* ‘si sta facendo sera’ 163.2.
- avileni* p.pa./agg. da *avilenir* ‘disonorato’ 218.20.
- [aviler]* (*avili-*) vb.tr. ‘disonorare’ 77.7 (2v), 154.6, 241.3, 336.4-5; vb.pron. ‘disonorarsi’ 248.1, 249.4.
- [avironer]* vb.tr. ‘circondare’ 279.2, 291.1-2.
- avis* s.m., nella loc. (*il*) *est a.* (*a qn.*) *que* ‘qcn. ritiene che, a qcn. sembra che’ 2.1, 2.14, 3.9, 3.14, 5.2., ecc.

B

- bachelor* (*bachalers*) s.m. ‘giovane uomo’ 155.4, 189.4.
- [baer]* vb.intr. ‘avere intenzione di, puntare a’ 116.11, 218.23.
- bailie* s.f. ‘potere, controllo’ 71.7.
- [bani]* p.pa./agg. da *banir*, nella loc. *ost (oz) banie* ‘esercito chiamato alle armi con un bando’ 2.7, 4.2, 5.1, 10.5, 17.1, ecc.
- [barate]* s.f. ‘imbroglio, sotterfugio’ 71.19.
- baston* (*batons*) s.m. ‘bastone’ o ‘mazza da combattimento’ 67.27 (testo in versi), 91.11, 92.3 e 4 (2v); *b. cornuz* ‘mazze cornute’ 90.7, 91.2 (*cornuz* sottinteso), cfr. *Note di commento*.
- bataille* s.f. ‘combattimento’ (*passim*); *par force de b.* ‘per mezzo di un combattimento’ 126.38 (testo in versi); *b. de(s) brans* ‘scontro a piedi alla spada’ 161.5, 162.4 (→ *brant*).
- batre* vb.tr. ‘battere, percuotere’ (*passim*); ‘bagnare, lambire (con l’onda)’ 125.6; loc. *batre ses paumes* ‘plaudere (per la sorpresa o il divertimento)’ 62.1; p.pa./agg. *batu*, nella loc. *drap de soie batu a or* ‘drappo di seta ricamato in oro’ 338.4.
- baudor* s.f. ‘baldanza, gaiezza’ 9.3, 209.3.

- baut* agg. 'baldanzoso, gaio' 6.3, 329.7.
bel agg., nelle locc. *avoir le plus bel* 'prevalere, vincere' 2.12, 161.5 (2v); loc. *n'estre point de bel* 'spiacere' 76.3.
ben: grafia per *bien* 121.1.
beneuré agg. 'fortunato, felice' 97.1, 271.7.
besoigne (*besoingne*) s.f. 'attività, azione (militare)' 50.7, 51.4, 52.2, 59.6 e 7 (2v), ecc.; loc. *pou de besoigne* 'azione di poco conto' 311.4.
besoing s.m. 'necessità' o 'situazione urgente' (*passim*); loc. (*venir*) *au / a si / un grant besoing* 'ritrovarsi in una situazione che richiede un intervento o un'azione' 144.2, 153.13, 196.12, 297.8, ecc.
[bestorner] vb.tr. 'corrompere, traviare' 337.3 (testo in versi).
bevroient → *abevrer*
bié: grafia per *bien* 143.2.
biere s.f., nella loc. *biere chevaleresche* 'barella per il trasporto di un ferito a cavallo' 354.4 e 5 (*chevaleresche* sottinteso).
bobant s.m., 'spavalderia' o 'arroganza' 29.4, 93.14, 161.4, 180.8.
boen: grafia per *bon* 127.4, 133.35.
[bohorder] vb.intr. 'scontrarsi alla lancia, giostrare' 238.3.
boiste s.f. 'piccolo contenitore, scrigno' 125.10, 11 (3v), 12-13.
brachet s.m. 'bracco' 56.2-3, 61.1 (3v) e 2.
braies (*breies*) s.f. plur. 'indumento maschile simile ai calzoni, brache' 232.10, 233.1, 268.5, 345.1.
[braire] vb.intr. 'urlare' 354.5.
[brant] s.m., nelle locc. *bataille / estrif / mellee des brans* 'scontro a piedi alla spada' 161.5, 162.4, 191.11, 243.11, 272.14 (→ *bataille, estrif, mellee*).
breies → *braies*.
bret → *braire*.
brief s.m. 'messaggio, missiva' 16.7 e 37-38 (testo in versi), 26.9, 11 e 21 (testo in versi), 27.1, 126.6, 24 e 54 (testo in versi), 128.1 (testo in versi) ecc.
bruiant p.pr./agg. da *bruire* 'che produce un gran fracasso' 38.4, 146.6.
brunece s.f. 'incarnato scuro' 349.5.
buen: grafia per *bon* 68.1, 100.6, 101.4.

C

- caharz*: grafia per *coarz* 261.3.
candeles: grafia per *chandeles* 345.1.
ce pron., nella loc. *ne ce ne qoi* (*quoi*) 'né punto né poco, nulla' 22.13, 251.4, 311.3, 330.12.
ceiente avv. 'proprio qui, qui stesso' 85.16 (testo in versi).
celeement avv. 'di nascosto, in segreto' 56.1, 150.12, 227.4, 228.1-2 (3v), 346.1.
cens: grafia per *sens* 'senno' 37.8.
cerchier vb.tr. 'cercare, ricercare' (*passim*); 'percorrere, esplorare' 49.2, 88.9, 201.3, 278.4, 323.7.

- certeineté* (*certeinneté*, *certainneté*) s.f. 'ciò che è certo o sicuro (relativamente a un fatto), certezza, verità' 85.4 (testo in versi), 88.5, 89.6, 98.7, 104.8 (2v), 134.1, ecc.
- certes* avv., nella loc. *a certes* 'per davvero, senz'altro' 3.21, 37.2, 194.6, 222.1.
- [*chaloir*] vb.imp. 'importare' 248.2.
- chamberlenc* (*chamberllans*) s.m. 'addetto al servizio nelle camere private (di un signore o di un sovrano)' 40.4-5, 343.6.
- champions* → *escu*.
- chanole* s.f., nella loc. *c. del col* 'osso del collo, vertebra cervicale' 229.3.
- chant* s.m. 'melodia per voce, canto' 68.1.
- chapel* s.m., nella loc. *chapel de fer* 'elmo simile a un cappello d'arme' 107.6.
- charnel* (*charnelx*) agg. 'di sangue', *frere ch.* 'fratello' 18.5, 96.22, 158.4, 175.6, 232.7, 321.5, 333.3; *parenz ch.* 'consanguinei' 213.8, 357.5; *ami c.* 'amico intimo' 286.3.
- [*charte*] s.f. 'scritto, lettera' 127.7.
- chaucés* (*chauches*) s.f. plur. 'gambali' 70.1, 89.23, 125.6, 350.3.
- cheitis* agg. 'misero, spregevole' 122.7, 234.4.
- cheoir* vb.intr. 'cadere' (*passim*); inf.sost. 'caduta' 39.2, 96.2, 154.5, 157.15, 158.13, ecc.
- cheoiz*: forma debole del p.pa./agg. di *cheoir* 69.2.
- cheresce* s.f. 'apprezzamento, accoglienza favorevole' 326.5, cfr. *Nota linguistica*.
- chevaleresche* → *biere*.
- chevalier* s.m. 'cavaliere' (*passim*); locc. *ch. por ch.* 'cavaliere contro cavaliere (uno contro uno)' 296.13; *ch. d'un* (*sol, seul*) *escu* 184.4, 206.1 e 4., 227.13, 323.6.
- [*chevaucher*] vb.tr.: *ch. unes contrees et autres* 'cavalcare di contrada in contrada' 192.4, 206.2, 246.2, 296.2.
- [*chevir*] (chivera) vb.tr. 'portare a termine' 28.8, 133.34.
- chie*: grafia per la 1ª pers. sing. indic. pres. di *cheoir* 10.7.
- chief* s.m. 'testa' 109.2, 309.4; *estre le ch. de qch.* 'essere il migliore rappresentante di qcs.' 30.2; 'inizio' 26.10 (testo in versi); locc. *a ch. de piece* 'dopo qualche tempo' 116.3, 135.2, 234.4, 294.9; *de ch. en ch.* 'dall'inizio alla fine' 17.1, 27.1, 126.53 (testo in versi); *venir a ch. de qcn.* 'vincere qcn.' 2.8; *venir a ch. (de qch.)* 'venire a capo di una situazione, risolverla' 2.13, 133.35, 153.11, 177.7, 294.10.
- chivera* → *chevir*.
- chose* (*chouse*) s.f. 'cosa' (*passim*), nella loc. (*il*) *avint chose qe* 'avvenne che' 90.1, 193.1, 194.1, 206.1, 208.3, ecc.
- chouch-*: grafia per *couch-* 65.5, 73.1, 217.4, 218.3, 221.11 (2v), ecc.
- cisel* s.m. 'scalpello', *entaillé a c.* 'scavato a forza di scalpello' 279.3.
- coiement* avv. 'discretamente, senza farsi notare' 243.1-2.
- coïfe* s.f. 'cuffia', *c. de /del fer* 'cuffia di ferro, camaglio' 70.1, 89.23, 189.4 (sottinteso *de fer*), 307.6, 311.2.

- [*coin*] s.m. ‘punta’, *c. del heaume* ‘punta dell’elmo’ 142.10.
cointe agg. ‘elegante, grazioso’ 63.4, 149.6, 244.1.
cointement avv. ‘in maniera adeguata alla circostanza’ 29.1, 47.8 (2v); ‘in maniera elegante’ 50.10, 51.6, 84.5, 139.1, 183.7, ecc.
colēice agg. ‘scorrevole’, *porte c.* ‘porta scorrevole’ 279.3.
coment avv. e cong., nella loc. *coment qe* + cong. ‘nonostante il fatto che, per quanto’ 116.9; ‘indipendentemente dal fatto che’ 183.17, 203.4.
[*cometre*] vb.tr. ‘assegnare’ 144.2.
[*compeigner*] vb.pron. ‘accompagnarsi, essere compagno (di qcn.)’ 192.2.
complir vb.tr. ‘compiere, portare a termine’ 22.8; p.pa./agg. *complis* ‘passato’ (di una misura di tempo) 164.7, 191.19, 269.7, 287.8 (*coplitz* F), 347.1.
comunement avv. ‘in maniera unanime’ o ‘per consuetudine’ 44.3, 159.8, 304.17, 319.3, 342.3, ecc.; ‘insieme’ 89.1, 293.4, 338.1; ‘pubblicamente, di fronte a tutti’ 63.1.
conduig: grafia per la 1ª pers. sing. indic. pres. di *conduire* 303.5.
confondesse → *confondre*.
confondre vb.tr. ‘abbattere, annientare’ 47.14, 263.2.
[*conjoir*] vb.tr. ‘dare un caloroso benvenuto a qcn.’ 221.1, 321.6.
conseiller vb.intr. ‘discutere a consiglio’ 258.4.
consenz s.m. ‘decisione, partito da prendere’ 169.4, cfr. *Note di commento*.
cont¹: grafia per *conte* ‘conte’ 41.9.
cont²: grafia per la 1ª pers. sing. indic. pres. di *conter* 2.5, 15.1, 19.1, 28.10, 68.1 ecc.
contenement s.m. ‘modo di condursi, contegno’ 271.4, 355.14.
[*contenir*] (*contendroient*) vb.pron. ‘comportarsi’ 71.11, 194.1.
conter vb.tr. ‘raccontare’ (*passim*); inf.sost. ‘atto del raccontare, racconto’ 105.2, 225.7.
contrafere vb.tr. ‘falsificare’ 190.12.
contraire s.m. ‘situazione sfavorevole, disagio’ 321.7.
contredit p.pa./agg. da *contredire* ‘interdetto, vietato’ 270.2, 355.12.
contremont prep./avv. ‘verso l’alto’ 163.9, 178.12, 230.6, 279.2, 294.6, ecc.; *contremont le Hombre* ‘in direzione della sorgente dell’Hombre’ 45.3.
contreval prep./avv. ‘verso il basso’, 309.3, 314.6; *c. la mer* ‘in direzione dell’orizzonte marino’ 69.1.
convoi s.m. ‘scorta, corteo’ 349.1.
[*convoier*] vb.tr. ‘accompagnare, scortare’ 121.2, 302.1.
coralment avv. ‘dal profondo del cuore’ 76.7.
corrant → *corre*.
coreciez → *correcié*.
cornuz → *baton c.*
corre vb.tr. ‘percorrere (speditamente)’ (detto del corso della vita o degli eventi) 45.2; vb.intr. ‘procedere speditamente, correre’ (*passim*); ‘navigare (speditamente)’ 82.3, 124.6; locc. *lessier c.* (a qcn.) ‘prendere lo

- slancio, partire alla carica' (contro qcn.) 73.6, 96.1, 102. 5, 6 e 7, 142.7, 144.7, ecc.; vb.tr. *corre la terre a qn.* 'attaccare, invadere la terra di qcn.' 19.2; p.pres./agg. *corrant* 'che è in grado di procedere speditamente, rapido' 140.3, 142.1 e 8, 287.13, 290.3, 303.1 (detto di cavalli); avv. *corrant* 'senza por tempo in mezzo, presto, subito' 67.27 (testo in versi, cfr. *Note di commento*), 92.6, 221.5 (ma forse negli ultimi due casi 'di corsa').
- cors* s.m. 'corpo' (*passim*), nella loc. *l'autre cors* 'il resto del corpo' 125.6.
- corsaige* s.m. 'corporatura' 271.5.
- cortoise*: grafia per *cortoise* 202.8.
- costume* s.f. 'norma consuetudinaria' 32.1, 41.2, 4 (2v), 5 e 9, 48.9, 62.4, ecc.; 'prova (cui sono sottoposti i cavalieri sfidanti)': 286.8, 287.16; 'comportamento, condotta' 77.3.
- [*costumel*] p.pa./agg. da *costumer* 'abituato, consueto' 230.1-2 (3v).
- cotes* → *goute*.
- coupe* s.f. 'colpa' 2.6, 98.2, 331.5-6 (3v).
- cousin* s.m. 'cugino' o 'parente' 93.8; *c. germain* 'cugino' 213.8, 267.2.
- couvenance* s.f. 'accordo, patto' 172.3; 'condizione' 288.1.
- covenant* (*covenant*) s.m. 'accordo, patto' 117.8, 118.6; locc. *par c. qe* 'a condizione che' 260.5, 328.12, 332.6, 348.4; *fauser de c.* 'venire meno a un patto' 28.3, 331.14; *issir de c.* 'id.' 118.4; *tenir c.* 'tenere fede ai patti' 315.3.
- couvernir* vb.intr. 'essere necessario, essere doveroso' (*passim*); loc. *il convient a qcn. a + inf.* 'qcn. deve fare qcs.' 53.4, 66.17, 96.4, 142.13, 235.20.
- couverte* s.f. 'copertura, protezione personale' 2.9.
- cox*: grafia per *coups* 92.2, 212.7, 231.3, 243.14, 294.7 (2v), ecc.
- creant* s.m. 'promessa' 328.14; locc. *par mon c.* 'come ho promesso' 222.13; *sur le c.* 'in base alla promessa' 244.7.
- creanter* vb.tr. 'promettere, garantire' 117.6, 118.3 e 5, 225.5, 233.6, 262.11, ecc.
- crever* (*criev-*) vb.tr. 'spezzarsi (del cuore)' 48.3, 149.2, 241.1; 'crepare, morire di dolore' 115.12, 144.9; loc. *a cuer crever* 'alla follia' 96.8.
- crier* vb.tr. 'gridare' (*passim*); locc. *crier l'ost sor qn.* 'adunare l'esercito contro qcn.' 7.5; *crier merci* 'implorare pietà' 235.7, 251.4.
- cuer*, nelle locc. (*re*)prendre *c. en soi* (*meemes*) 'farsi coraggio, darsi animo' 107.8, 124.4; *avoir gros cuer vers qn.* 'serbare rancore a qcn.' 218.30; *a c. crever* → *crever*, *failli de c.* → *failli*.
- cumbien*: grafia per *combien* 237.6, 339.7.

D

- da*: grafia fr.-it. per *de*, nella loc. *da par* 25.4, 56.5.
- [*dahe*] s.m., nella loc. *dahez aie ge* 'che io sia dannato' 249.4.
- damedex* s.m. 'persona eccezionale, dio in terra' (iperbole) 349.4.
- damoise*: forma per *damoisele* 175.14.
- dan* s.m. 'signore' (titolo di rispetto impiegato in tono aggressivo o sarcastico) 48.4-5, 95.7 e 9 (2v), 167.8, 178.8, 241.2-3, ecc.

- dangier* s.m. ‘difficoltà’, nelle locc. *a d.* ‘con difficoltà, in modo penoso’ 67.22 (testo in versi) e *faire d. de qch.* ‘fare difficoltà a fare qcs.’ 180.10.
- darrien* agg.sost., nelle locc. *au d.* ‘alla fine, infine’ 27.5, 28.12, 191.11, 197.9, 197.15, ecc.; *au d. de* ‘a conclusione di’ 126.74.
- [*darrier*] agg. ‘ultimo’ 196.10.
- [*debatre*] vb.pron. ‘agitarsi, tormentarsi’ 67.29 (testo in versi).
- deceavance* (*decevanse*) s.f. ‘inganno’ 47.17 (2v).
- decevement* s.m. ‘inganno’ 3.9.
- declin* s.m., nella loc. *tomer a declin* ‘calare, volgere al tramonto’ 130.7.
- [*defaillir*] vb.intr. ‘mancare, venire meno’ 32.3.
- defaute* s.f. ‘mancanza o insufficienza (di qcs. o di una qualità)’ 4.6, 76.6, 222.3, 6 e 16, 320.6; ‘inadempienza o disimpegno (rispetto a un dovere)’ 20.3, 51.9, 186.9, 188.24; *defaute de cuer* ‘viltà, pusillanimità’ 34.5.
- defendre* vb.tr. ‘difendere’ (*passim*); loc. *ne poi ge pas bien defendre* ‘non fui in grado di difendermi’ 165.11.
- dejoste* (*dejouste*) prep. ‘accanto a’ 130.15, 151.3, 249.1, 271.3, 343.9, ecc.
- deheriter*: grafia per *desheriter* 17.2.
- dehonor*: grafia per *deshonor* 241.5.
- delaiance* s.f. ‘indugio’ 245.1.
- delaïement* s.m. ‘indugio, ritardo’, 12.7, 71.20, 96.1, 106.9, 133.10, ecc.
- delitable* agg. ‘piacevole, gradevole’ 216.5, 235.20.
- [*deliter*] vb.intr. ‘dilettare, dare piacere’ 332.5; vb.pron. ‘dilettarsi, provare piacere’ 14.1, 350.1.
- delivrement* avv. ‘prontamente’ 51.5.
- demener* vb.tr. ‘manifestare, esternare’, nella loc. *dolor / duel d.* ‘manifestare uno stato di sofferenza, lamentarsi’ 122.8, 130.1, 209.6, 263.8; *feste d.* ‘dare una festa, festeggiare’ 264.1.
- demorai*: grafia per la 1ª pers. sing. indic. fut. di *demorer* 95.14.
- demort*: grafia per la 3ª pers. sing. cong. pres. di *demorer* 240.4.
- departement* s.m. ‘partenza’ 66.3, 210.5, 349.1; ‘congedo (a conclusione di una festa)’ 7.5, 346.5.
- departir* vb.pron. ‘separarsi’, ‘partire’ o ‘cessare’ (*passim*); vb.tr. ‘risolvere, dirimere’ 222.12, 258.7; inf.sost. ‘partenza’ 65.7, 72.15, 245.1.
- [*depecé*] p.pa./agg. da *depecier* ‘ridotto a pezzi, rotto’ 150.30.
- [*deprier*] vb.tr. ‘supplicare’ 126.55 (testo in versi).
- deresner* (*desresner*, *desresnier*) vb.tr., nella loc. *d. une qerele* ‘sostenere una causa (con le armi)’ 190.20, 232.1, 272.4.
- derreain* s.m., nella loc. *au d.* ‘alla fine’ 96.16.
- [*derompre*] vb.tr. ‘rompere, fare a pezzi’ 146.3; p.pa./agg. *derout* (*desroute*) ‘lacerato’ 122.6; ‘fatto a pezzi, sfasciato’ 132.6.
- desa*: grafia per *dega* 65.2.
- descendre* (*desen-*) vb.intr. ‘scendere’ (*passim*); ‘smontare (da cavallo)’ 32.1, 33.8, 39.1, 74.2, 162.1, ecc.; ‘sbarcare’ 64.5, 80.10, 133.16, 150.21, ecc.
- deschaux* agg. ‘scalzo, a piedi nudi’ 233.3.
- descont* s.m. ‘disaccordo, motivo di contesa’ 126.10 (testo in versi).

desent → *descendre*.

deseritement s.m. 'atto, effetto dello spodestare' 2.7.

[*deseriter*] vb.tr., nella loc. *d. qn.* 'spodestare qcn.' 11.2; *d. qch.* 'conquistare qcs. con la violenza' 13.1.

[*deservir*] vb.tr. 'meritare' 3.8, 18.6, 21.8, 249.5, 255.4.

desgarni p.pa./agg. da *desgarnir* 'privo di equipaggiamento' 215.4.

[*desmailler*] vb.tr. 'rompere spezzando le maglie' 146.3.

desouz (*desous*, *desoz*): avv., nelle locc. *au d.* 'in condizione di inferiorità' 231.3, 275.11, 288.2, 308.1, 320.6; *mener / metre qcn. au d.* 'ridurre in condizione di inferiorità, sconfiggere' 44.5, 114.7, 133.22 e 32, 194.11, 197.14 ecc.; *venir au d.* 'risultare in condizione di inferiorità, essere sconfitto' 288.2, 296.18, 302.18, 354.2.

despendre vb.tr. 'dissipare, dilapidare' 28.13.

[*despoillier*] vb.tr., nella loc. *d. qn.* 'svestire qcn., togliere gli indumenti a qcn.' 268.5; vb.pron. 'svestirsi, togliersi (un indumento)' 247.7, 248.3.

desprisoner vb.tr. 'trarre fuori di prigione' 287.15.

desreison s.f. 'insensatezza, follia' 87.20 (testo in versi).

desresner, *desresnier* → *deresner*.

destorber vb.tr., nella loc. *destorber le servise* 'rompere il vincolo di fedeltà (al proprio signore)' 3.11.

destraindre vb.tr. 'tormentare' 114.6 (*destaindre* F).

destroit agg. 'povero, privo di mezzi' (detto della vita) 110.9; 'sofferente, fisicamente provato', 352.2; 'abbattuto, addolorato' 209.6, 210.5, 348.2.

destroitement avv. 'strettamente, in modo rigoroso' 28.10.

destruiment s.m. 'rovina, distruzione' 347.5.

desus 'su, sopra, al di sopra' (*passim*); 'contro' 71.4; nelle locc. *au d.* 'in condizione di vantaggio o di superiorità' 126.42 (testo in versi), 190.19, 231.1, 275.11; *venir au d.* 'risultare superiore, vincere' 2.7, 3.15, 8.6, 28.2, 87.18 (testo in versi), ecc.; *venir d.* 'attaccare, muovere contro' 10.5 e 7, 95.5 e 6, 191.24 (ma cfr. *Note di commento*).

desveement avv. 'in maniera folle, insensata' 92.14.

[*detrier*] vb.pron. 'tardare, esitare' 126.56 (testo in versi).

devers prep. 'verso, in direzione di' 33.1, 118.7, 202.14; 'di, da' (un certo luogo) 48.4, 121.6; 'nei confronti' (di qcn.) 41.5; *par d. de* 'dalla parte di' 2.13, 304.11, 320.4.

devin s.m. 'persona in grado di fare delle predizioni, indovino' 10.4.

devinement s.m. 'supposizione, congettura' 66.9.

deviner vb.tr. 'divinare, interpretare o predire' 10.4; 'supporre, congetturare' 356.3.

devise s.f., nella loc. *a vostre d.* 'a vostro piacimento' 98.3.

devisement avv. 'separatamente' 133.30.

deviser vb.tr. 'raccontare, esporre' o 'spiegare, illustrare' 17.1, 71.10 e 15, 72.13 e 17, 74.10 (2v), 78.5, ecc.

*diré*¹: grafia per la 1^a pers. sing. indic. fut. 209.2.

*diré*²: grafia per la 2^a pers. plur. indic. fut. 249.5.

disner s.m. ‘pranzo, pasto principale del mattino o mezzogiorno’ 39.4, 40.9, 41.8, 57.3 (2v), 153.8, 156.1.
do: grafia per *de* 285.10.
dom: grafia per il pron. *dont* 197.3.
doner vb.tr. ‘donare’ (*passim*), nella loc. *d. bataille a qn.* ‘affrontare qcn. in combattimento’ 87.31 (testo in versi).
dont: grafia per la 3^a pers. sing. cong. pres. di *doner* 19.5.
dos s.m., nella loc. *avoir el dos* ‘indossare, vestire’ 229.2.
douçe¹: grafia per *douze* ‘dodici’ 85.6-7, 16 (testo in versi), 87.33 (testo in versi), 88.2-4 (4v) e 6, 104.9, 105.4 (3v), ecc.
douçe²: grafia per *douce* ‘dolce’ 97.4.
dous: grafia per *deus* ‘due’ 18.6, 21.7., 28.4 e 14, 71.14, 72.3, 287.8.
droiture s.f. ‘diritto, giustizia’, nelle locc. *par d.* ‘a buon diritto’ 41.4; *d. de guerre* ‘diritto di guerra’ 3.19.
dué: grafia per *duel*.
dui: grafia per la 1^a pers. sing. indic. perf. di *devoir* 331.6.
duit agg. ‘esperto, conoscitore’ 142.8; loc. *duit de port* ‘conoscitore degli approdi’ (di un marinaio) 283.4.
dum, dun: grafie per *dont* 11.1, 15.5, 21.1, 29.2, 41.3, ecc.
duree s.f., nella loc. *avoir d.* ‘resistere’ 141.2, 188.25, 191.6, 302.16, 316.4.
durer vb.intr. ‘durare’ (*passim*); ‘estendersi’ 46.2; *d. contre / encontre qn.* ‘resistere a qcn.’ 8.2, 27.2, 85.14 (testo in versi), 87.24 (testo in versi), 133.26, ecc.

E

e¹: grafia per *en* 95.17, 347.6.
e²: grafia per *et* 294.9.
é: grafia per *est* 217.12.
ecremie: → *escremie*.
ein: grafia per *en* 29.3, 117.5.
einsint: grafia per *ainsi* 3.1, 11.4, 13.3, 21.5 e 11, 22.17, ecc.
eles: grafia per *ele* 92.12.
em: grafia per *en* 24.4, 44.4, 202.1, 203.1, 218.16, ecc.
[embelir] vb.tr. ‘piacere’ 208.11.
empenser (enpenser) vb.tr. ‘concepire, progettare’ 3.24, 11.5.
empirier vb.intr. ‘diventare peggiore, peggiorarsi’ 279.10; *e. de force* ‘diventare debole, indebolirsi’ 141.2.
emplir vb.intr. ‘riempire’ 304.15.
emprendre (enprendre) vb.tr. ‘intraprendere, iniziare’ 11.7, 36.8, 63.2, 72.11, 91.8-9 (3v), 102.5, ecc.; loc. *e. bataille* ‘ingaggiare un combattimento’ 165.10; loc. *e. qch. sor soi* ‘prendere su di sé qcs.’ o ‘arrogare a sé qcs.’ 54.1, 118.2, 133.35, 144.2.
emprise (enprise) s.f. ‘impresa’ 10.7, 11.5, 36.8 e 10, 38.2, 55.3, ecc.
[enbatre] vb.pron., nella loc. *s’e. en mal leu* ‘trovarsi in una cattiva situazione’ 67.31 (testo in versi).

- enbronchier* vb.tr. 'piegare in avanti' 194.1, 294.3 (*enbrochier* F).
[encercher] vb.tr. 'cercare per sapere, indagare' 75.6; 'esplorare' 89.13.
[encolpé] p.pa./agg. da *encolper* 'che è colpevole, che è in torto' 98.3.
encombrer (*encombrier*) s.m. (inf.sost.) 'impaccio, impedimento' 118.3, 133.20, 328.13, 332.11, 348.7.
encontre s.m. 'urto frontale (nello scontro alla lancia)' 146.7, 156.4, 308.4, 313.3.
encor avv., + cong., con valore concessivo, 'anche qualora' 178.9.
endementres avv. 'mentre' 152.2.
endroit prep. 'per quanto riguarda, quanto a' 29.2, 146.2, 164.15, 169.4, 173.5, ecc.
[enflé] p.pa./agg. da *enfler* 'ingrossato' (detto del mare) 122.3.
[engelé] p.pa./agg. da *engeler* 'gelare, ghiacciare' 233.2.
[engenouiller] vb.pron. 'inginocchiarsi' 98.4.
engin s.m. 'inganno' 28.6, 71.19, 72.1, 99.7, 100.6.
enginié p.pa./agg. da *engignier* 'ingannato' 260.2.
englesche → *lieue*.
enhatine s.f. 'sfida, provocazione' 353.1.
enpensé → *empenser*.
enprendre, *enprise* → *emprendre*, *emprise*.
[enprennant] agg. 'audace, intraprendente' 349.7.
[enseigner] vb.tr. 'istruire, informare (qcn. a proposito di qcs.)' 71.11, 72.4, 127.2, 138.4, 312.1; p.pa./agg. *enseigné* 'educato' 218.21.
enserré p.pa./agg. da *enserrer* 'rinchiuso' 150.26; 'privo della facoltà di spostarsi, bloccato' 116.14.
ensus avv., nella loc. *se (re)traire e. de qn.* 'allontanarsi da qcn.' 37.3, 96.8.
[entaillié] p.pa./agg., nella loc. *e. a cisel* → *cisel*.
[entalenté] p.pa./agg. da *entalenter* 'desideroso' 228.3.
[entechié] p.pa./agg. da *entechier* 'viziato (da una qualità negativa)' 167.3.
entendre vb.intr. 'rinvolvere la propria attenzione a qcs., impegnarsi in qcs.' (*passim*); *entendant* p.pr./agg. da *entendre*, nella loc. *faire qcn. e.* 'far sapere a qcn., informare qcn.' 28.10, 112.10, 135.3, 204.8, 219.4, ecc.
entente s.f., nella loc. *mettre son e. en qch.* 'mettere il proprio impegno, impegnarsi (in qcs.)' 106.1, 110.11.
ententent: grafia per *entendent* 299.1.
ententivement avv. 'con attenzione' 174.1, 209.8, 210.6, 339.4; 'con insistenza' 328.1.
enterim agg. 'perfetto, compiuto' 18.7.
enterinement avv. 'interamente, compiutamente, perfettamente' 18.4 e 6, 80.11, 96.25, 102.11, 118.6, ecc.
enteroiz: grafia per la 2ª pers. plur. indic. fut. di *entrer* 302.6.
entesé p.pa./agg. da *enteser* 'proteso, puntato' 235.5.
[entracorder] vb.pron. rec. 'mettersi d'accordo' 100.6, 195.1.
[entrecomander] vb.pron. rec. 'raccomandarsi a vicenda' 329.2.
[entrecomençer] vb.pron. rec. 'iniziare l'uno allo stesso modo dell'altro' 159.5.

- [*entreconpeigner*] vb.pron. rec. 'diventare compagno l'uno dell'altro, fare sodalizio' 192.3.
- [*entrefaire*] vb.pron. rec. 'fare l'uno all'altro' 221.1.
- [*entreferir*] vb.pron. rec. 'colpirsi l'un l'altro (con la lancia)' 38.4, 96.2, 142.8, 146.3 e 5, 148.2, ecc.
- [*entrehurter*] vb.pron. rec. 'colpirsi l'un l'altro' 146.5.
- [*entremetre*] vb.pron. 'occuparsi' (di qcs.) 37.4 (*om.* F), 66.14, 133.32, 194.5 e 8, 225.7 (*entre|nte* F), 302.5, ecc.
- [*entrenaver*] vb.pron. rec. 'ferirsi l'un l'altro' 146.4.
- [*entreporter*] vb.pron. rec., nella loc. *s'e. a la terre* 'abbattersi l'un l'altro' 96.2.
- [*entregarder*] vb.pron. rec. 'guardarsi l'un l'altro' 150.2.
- [*entresamer*] vb.pron. rec. 'amare riamato' 99.2.
- entreseigne* s.f. 'segno araldico o di riconoscimento (dello scudo o delle armi)' 223.3, 237.4, 245.6, 304.8.
- [*entresprouver*] vb.pron. rec. 'misurarsi, scontrarsi' 192.3.
- envahir* vb.tr. 'attaccare' 188.19.
- **enviail* s.m. 'sfida, assalto' 67.11 (testo in versi, *envail* F).
- envie* (*envi*) s.f. 'gelosia, invidia' 218.14, 227.10 e 14, 333.4-5 (3v), 334.1.
- envieux* agg. 'invidioso' 333.4.
- envoisieement* avv. 'gradevolmente, in modo piacevole' 47.9, 50.10, 156.1.
- envoisier* vb.tr. 'darsi diletto' 32.5; p.pa./agg. *envoisie* 'lieto, allegro' o 'piacevole' 6.3, 25.7-8, 77.1, 90.4, 131.7, ecc.
- eraument* → *erraument*.
- ermitage* → *hermitage*.
- erraument* (*eraument*): 'subito, immediatamente' 12.7, 15.1, 19.7, 50.7, 71.20, ecc.
- errement* s.m. 'ciò che sta capitando a qcn. in un certo momento, situazione o condizione' 10.3, 72.17.
- esbatre* vb.tr. 'divertirsi' 29.5; vb.pron. 132.2.
- eschaper* forma fr.-it. per *eschaper* 3.5, 85.13 (testo in versi), 107.2 (2v), 113.3, ecc.
- eschars* agg. 'avaro' 28.13.
- escharseté* s.f. 'avarizia' 167.3.
- eschiver* vb.tr. 'evitare' 275.11.
- escient* s.m., nella loc. *a mon / vostre e. a mio / vostro parere / conoscenza* 47.4, 83.2, 124.7, 153.1, 167.8, ecc.
- escondire* vb.tr. 'negare' 328.2, 358.3-4; p.pa./agg. *escondit*, nelle locc. *estre e. 'ricevere un rifiuto'* 358.4; *s'en aller a e. 'partire a seguito di un rifiuto'* 36.2, 140.2, 157.6.
- [*escorcer*] vb.tr. 'scorticare, strappare la pelle' 294.4.
- escrimie* (*escrimie*, *ecremie*) s.f. 'combattimento alla spada' 91.2, 5 e 9, 92.1-3, 93.4, 161.5.
- escu*, nella loc. *escu de champions* 'scudo tondeggiante impiegato negli scontri giudiziari dai campioni delle parti opposte' 90.7, cfr. *Note di commento*; nella loc. *chevalier d'un sol e.* → *chevalier*.

- esforcieiment (esforcieiment)* avv. 'con forza, vigore, determinazione' 11.7, 153.10, 276.1; nella loc. *au plus e. de qch.* 'impiegando a fondo qcs., senza economia di qcs.' 29.1.
- esforsai*: grafia fr.-it. per la 1ª pers. sing. indic. perf. di *esforcier* 106.1.
- esforz (efforz)* s.m. 'forza, potenza' 197.17, 294.7; *a grant e.* 'a grande andatura, a tutta forza' 121.4.
- esfroisseiz* s.m., e. *des glaives* 'fragore di lance che vanno in pezzi' 146.5.
- [*esgarder*] vb.tr. 'considerare' 113.4, 218.25, 302.18, 325.3.
- esgart* s.m. 'considerazione' 128.4 (testo in versi).
- esmaier (esmoi-)* vb.tr. 'spaventare, preoccupare' 296.18; vb.pron. 'spaventarsi, preoccuparsi' 82.6, 107.8, 114.2, 163.5, 182.9, ecc.; p.pa./agg. [*esmaiē*] 'spaventato, preoccupato' 9.1, 16.17 (testo in versi), 28.1, 132.5, 222.15.
- esmoi* s.m. 'turbamento, sconcerto' 87.21 (testo in versi).
- esmoie* → *esmaier*.
- esparnast*: grafia per *espargnast* 344.3.
- [*espart*] s.m. 'lampo' 122.2.
- espees* → *espēs*.
- esperance* s.f. 'speranza, aspettativa' (*passim*); nella loc. *avoir bone / male e. de qn.* 'aspettarsi il bene / il male da parte di qcn.' 2.19, 347.6.
- espēs (espes)* agg. 'folto, fitto' 232.11, 234.3.
- espier* vb.tr. 'cercare', nella loc. *e. nouveles* 'cercare informazioni' 289.4.
- espooir* s.m. 'speranza, aspettativa', nella loc. *a mon e.* 'secondo quanto mi aspetto' 10.3.
- establisement* s.m. 'decisione, deliberazione' 175.11.
- estanc* s.m. 'stagno, specchio d'acqua' 165.2-3.
- estanchier* vb.tr. 'placare, calmare' 162.7.
- estant* s.m., nella loc. *en (mon / son) e.* 'in piedi' 10.7, 36.3, 55.1, 59.1, 66.14, ecc.
- [*estonē*] p.pa./agg. da *estoner* 'stordito, rintronato' 231.3, 307.5.
- [*estordi*] p.pa./agg. da *estordir* 'stordito' 39.2, 80.3, 231.3, 307.3 e 5.
- estouvoir* vb.imp. *il estuet* 'è necessario' 10.7, 12.7, 51.3, 87.16 (testo in versi), 114.8, ecc.; inf.sost., nella loc. *par e.* 'di necessità, per forza' 296.5.
- estrange* agg. 'straniero, ignoto' 34.2 (2v), 48.4, 81.9, 88.9 (2v), 133.26, ecc.; 'lontano, remoto' 29.3, 34.3 e 5, 89.13, 115.4, 116.9 (2v), ecc.; 'eccezionale, straordinario' 43.3, 47.2, 4 (2v) e 7 (3v), 89.5, 93.13, 95.10, ecc.
- estrangement* avv. 'in maniera eccezionale, straordinaria' 63.1, 95.2 (*estragement* F) e 4 (*estragement* F), 103.2, 115.6, 133.11 ecc.
- estret (estrai-)* p.pa./agg. da *estraire* 'estratto' 330.16; 'originario di, proveniente da' 185.5, 275.2.
- [*estrier*] s.m. 'staffa' 221.8 (*estiers* F).
- estrif* s.m. 'contesa, disputa' 96.13, 163.9, 229.1, 257.1-2, 353.2; loc. *e. des branx* 'scontro alla spada' 191.11 (→ *brant*).
- estroit* avv. 'in modo stretto' 232.12.

estude s.m. ‘impegno nella realizzazione (di qcs.)’ 86.2 (2v).
eur, nella loc. *a tel e. qe* ‘in modo tale che’ 191.24.

F

- fable* s.f. ‘credenza priva di fondamento, assurdità’ 61.3.
façon s.f. ‘foggia, aspetto’ 63.5; loc. *de toutes f.* ‘da ogni punto di vista’ 91.6.
failli p.pa./agg. da *faillir* ‘pusillanime’ 1.1, 77.6, 188.23, 222.8, 240.2, ecc.; loc. *f. de cuer* ‘id.’ 248.1.
faire vb.tr. ‘fare’ (*passim*); locc. *faire asavoir* ‘far sapere’ 12.6, 19.5, 24.4, 154.7, 184.2, ecc.
[feindre] vb.pron. nella loc. *se f. de + inf.* ‘esitare a fare qcs., esimersi dal fare qcs.’ 126.58 (testo in versi).
feintise s.f. ‘simulazione’ 100.6.
feleneusement (*feleneusement, felonusement*) avv. ‘malamente’ 38.5, 142.10, 157.15, 158.13, 229.3, ecc.
felenie (*felonte*) s.f. ‘slealtà, cattiva condotta’ o ‘crudeltà, violenza gratuita’ 28.15, 96.14, 117.5 e 6, 175.11, 233.15, ecc.
[felun] agg. ‘cattivo, avverso’ (detto del tempo atmosferico) 122.2.
fereror s.m., nella loc. *f. de lance* ‘lanciere’ 156.4, 159.8, 275.7.
ferir vb.tr. ‘colpire’ (*passim*); vb.pron. ‘gettarsi, lanciarsi’ (contro qcn.) 92.5; *se f. en la mer* ‘salpare, mettersi per mare’ 334.2; vb.intr., nella loc. *f. en terre* (detto di un’imbarcazione) ‘approdare’ 90.5; p.pa./agg. *feru*, nella loc. *f. en terre* ‘approdato’ 138.
ferme agg. ‘stabile, solido’, nelle locc. *f. pes* ‘pace duratura’ 80.12; *terre f.* o *f. terre* ‘terraferma’ 124.1, 321.8 (vd. anche *seche terre*).
fermement avv. ‘con fermezza, senza venire meno’ 262.10; ‘con certezza’ 28.3, 130.10, 304.13.
fermer vb.tr. ‘chiudere’ (*passim*); p.pa./agg. [*fermé*] ‘costruito’ o ‘fortificato’ (di un castello) 137.3, 177.1, 221.5, 291.5.
feroi: grafia per la 2ª pers. sing. indic. fut. di *faire* 133.33.
fes¹ s.m. ‘fascio’ (d’erba) 130.16.
fes²: grafia per *fait* ‘fatto, situazione’ 144.2, 294.10.
feste s.f. ‘festa, ricorrenza’ (*passim*); loc. *f. anuel*: ‘ricorrenza, festività di cadenza annuale’ 41.3.
fi: grafia per la 1ª pers. sing. indic. pres. di *fier* 304.3.
[fin] agg., nella loc. *a / par fine force* ‘con l’uso della forza’ 11.3, 146.6, 295.3.
flor s.f., nelle locc. *la f. de toute chevalerie* ‘il migliore di tutti cavalieri’ 34.4; *la f. (des chevaliers) del monde* ‘id.’ 67.3 (testo in versi), 273.3.
fomes: grafia per la 1ª pers. plur. indic. pres. di *faire* 325.2.
for → *fort*.
force s.f. ‘forza’ (*passim*); locc. *a / par fine f.* (→ *fin*); *f. de + s.* ‘gran numero di’ 3.4 (2v), 8.6, 11.6-7, 47.16, 48.3, ecc.; *faire f. a qn. qe* ‘spingere o costringere qcn. a’ 332.11.

- fornir* vb.tr., nella loc. *f. son poindre* 'esaurire lo slancio' 307.1; p.pa./agg. *forni* 'robusto, massiccio' 90.9.
- forsenerie* s.f. 'follia, atto dissennato' 36.8.
- fort* agg. 'forte' (*for*) (*passim*); 'penoso, duro' 19.4, 269.15; 'rigido' (detto delle condizioni atmosferiche) 232.13; locc. *de f.* 'con difficoltà, appena' 269.12, 331.13; *f. chose* 'cosa difficile' 19.4, 229.11; *f. leu* 'luogo difficilmente accessibile' 279.1.
- franchement* avv. 'spontaneamente, di propria iniziativa' 266.4.
- franchise* s.f. 'generosità' o 'atto di generosità' 3.19, 12.2-3, 16.33 (testo in versi), 18.5, 18.10, ecc.; loc. *por Deu et por f.* 'per Dio e per generosità' 59.4, 353.7.
- freor* s.f. 'paura improvvisa e intensa' 231.4.
- frois* agg. 'fresco' (*passim*); 'in forze' 244.12; 'non ancora utilizzato' 33.2.
- fu:* grafia per la 1ª pers. sing. indic. perf. di *estre* 87.8 (testo in versi), 89.12, 92.8, 95.12, 107.7, ecc.
- fuer* s.m. 'prezzo, offerta', nella loc. *pere ne fuer* 26.26 (testo in versi), cfr. *Note di commento*.
- fuere* s.m. 'fodero' 231.4.
- fuz* s.m. 'asta in legno della lancia' 177.14.

G

- gaanier:* grafia per *gaignier* 263.6.
- gab* s.m. 'scherzo' 133.36.
- [*gaber*] (*ghaber*) vb.tr. 'deridere, prendere in giro' 20.2, 100.1; vb.pron. 'scherzare, prendere in giro' 133.36; loc. *se g. de qn.* 'deridere, prendere in giro qcn.' 38.2, 79.7.
- gage* (*gaje*) s.m., nella loc. *laisser (qch. en) gage* 'pagare (qualcosa in) pegno' nel senso traslato o ironico di 'perdere qcs.' 231.8, 314.6.
- garant* s.m. 'garanzia', nella loc. *estre g.* 'essere garanzia, proteggere' (da *qcs.*) 306.2.
- garder* vb.pron. 'fare attenzione, guardarsi' (*passim*); vb.intr., nella loc. *garder a qch.* 'sorvegliare qcs., vegliare su qcs.' 153.4, cfr. *Note di commento*.
- [*garentir*] vb.tr. 'proteggere, garantire' 229.2, 313.3.
- [*garir*] vb.tr. 'proteggere, difendere' 148.3.
- [*garnement*] s.m. 'abbigliamento' 125.4.
- garnir* vb.tr. 'attrezzare, equipaggiare' 214.1, 280.4 (2v), 281.2; vb.pron. 'attrezzarsi, dotarsi di mezzi per la difesa' 11.7; p.pa./agg. *garni*, nelle locc. *g. de qn.* 'che può contare sull'aiuto di qcn.' 22.10; *g. de qch.* 'equipaggiato, dotato di qcs.' 37.2 (2v), 41.6, 95.3, 95.15, 108.1, ecc.; id. 'fornito, dotato di una certa qualità' 28.14, 146.2, 170.6-7, 187.11, 261.2, ecc.
- garra, garrai:* grafie per la 3ª e la 1ª pers. sing. fut. indic. di *guerir* 130.14, 323.3, 354.7-8.
- gent* s.f. 'gente, popolo' (*passim*); *privee g.* 'l'entourage privato, la cerchia personale' 341.2.
- geriz:* grafia per *gueriz* 235.15, 296.8, 357.3.
- germain* agg. 'parente diretto', nella loc. *cousin g.* → *cousin*.

- gerre*: grafia per *guerres* 8.3, 27.6.
geu s.m. 'gioco'; loc. *ne tenir pas a g.* 'non prendere per uno scherzo, prendere sul serio' 27.6.
geuner vb.intr. 'digiunare, patire la fame' 80.10-11.
ghaber → *gaber*.
gi: grafia per la 1ª pers. sing. indic. perf. di *gesir* 157.15.
giter (*giet-*) vb.tr. 'gettare' (*passim*); g. *la main / les mains* 'tendere la mano / le mani' (per afferrare qcs.) 240.3, 294.4, 307.6, 310.1; g. *sor qn.* 'colpire, infliggere colpi a qcn.' 92.2, 294.8, 344.4; g. *qn. de* 'trarre qcn. fuori' (di prigionie, da un pericolo, da una cattiva situazione) 54.3, 71.21, 113.3, 117.4 e 6, 133.2, ecc.
goute (*gote, cotes*) s.f. 'goccia', a g. *d'or* 'seminato a gocce dorate (elementi araldici a forma di goccia)' 139.1, 157.1, 163.12 e 15, 190.10 e 13, 227.10, ecc.; loc. *ne voir g.* 'non vedere niente' 57.5.
grandesce s.f. 'taglia, grandezza' 107.7.
grant s.m. 'taglia, grandezza', nella loc. *d'un g.* 'della stessa taglia, grandi uguali' 183.4.
grave s.f. 'sabbia' 131.8.
[greveus] agg. 'difficile da sopportare' 348.3.
[guerpir] vb.tr. 'abbandonare' (qcn. per amore di qcn. altro) 259.1, 263.8.
guerre (*gerre*) s.f. 'guerra' (*passim*); fig. 'conflitto di natura sentimentale' 76.9; nella loc. *finer la guerre de qn.* 'sconfiggere qcn., ridurre qcn. all'impotenza' 294.8, 310.3, cfr. *Note di commento*.
guerredon s.m. 'ricompensa' 2.13, 12.5, 95.17, 117.5, 222.13, ecc.

H

- hainne*: grafia per *haine* 333.6.
haitié agg. 'sano, in forze' 25.10, 186.2, 188.1 e 3, 328.14, 329.7, ecc.
hanter vb.tr. 'praticare abitualmente' 246.1.
harbre: grafia per *arbre* 95.15.
hé: grafia per la 1ª pers. sing. indic. pres. di *haïr* 76.8.
hermitage (*ermitage*) s.m. 'eremitaggio' 238.2 (2v).
hiaume: grafia per *heaume* 89.5.
honorance s.f. 'azione di onorare, onore' 349.1.
hore: grafia per l'avv. *or* / *ore* 44.1, 131.1, 252.8, 320.5.
hosté: grafia per *osté* 189.4.
huberc: grafia fr.-it. per *hauberc* 308.4.
huimais (*huimés*) avv. 'ormai' 40.3, 81.10, 92.15, 117.2, 163.2, ecc.
[hurter] vb.tr. 'urtare' (*passim*); loc. *h. le cheval des esperons* 'spronare il cavallo' 313.2, 315.1.

I

- il*: grafia per *ille* 'isola' 120.8.
illet s.m. 'piccola isola, isolotto' 64.5.

insint: grafia per *einsint* 183.17, 261.13.
isnelement avv. 'velocemente' 5.1, 46.1, 66.2, 294.7, 321.2.
issi: grafia per *ainsi* 28.6, 62.2, 125.12, 144.3, 145.3, 302.9.

J

jent: grafia per *gent* 224.2.
joer vb.intr. 'misurarsi, provarsi' (in qcs. contro qcn.) 91.2.
joïse s.m. 'giudizio', nella loc. *Jor de Joïse* 'Giorno del Giudizio' 287.2.
jornee s.f. genericamente 'giornata'; più nello specifico 'giornata di viaggio' (anche come misura della distanza) 13.1, 25.4, 51.10, 195.3, 210.4, ecc.; 'giornata di combattimento' 155.3 e 5 (2v), 305.3; locc. *de j. en j.* 'una tappa dopo l'altra' 165.2; *grant j.* 'tappe lunghe' 175.3, 176.1, 180.1; *faire bone j.* 'avere buona sorte, essere fortunato (in una certa circostanza)' 331.13, cfr. *Note di commento*.
joste (*jouste*) s.f. 'giostra cavalleresca' 2.1, 36.2-5, 8-9, 37.2, 4-5 (5v), ecc.; loc. *apeler qn. de (la) j.* 'sfidare qcn. alla giostra' 38.1, 147.4, 150.14, 221.6-7, 228.5.
josteor s.m. 'giostratore' 149.3, 246.6, 296.10.
joster (*jouster*) vb.intr. 'giostrare' 34.12 (2v), 35.2, 37.2-3, 38.3 (2v), 94.7, ecc.; inf.sost. 'azione di giostrare, giostra cavalleresca' 148.2, 161.5, 172.7, 193.2, 243.7.
jouvente (*jovente*) s.f. 'gioventù' 91.8, 93.6, 161.4.
jovencel (*jouvencel*) s.m. 'giovane uomo' 29.4-5, 163.13, 187.11, 335.5.
jurer vb.tr e intr. 'giurare' 40.4, 48.11, 96.25, 97.2, 99.4, ecc.; *j. a qn.* 'giurare fedeltà a qcn.' 216.6 (*iuiet* o *uner* F); inf.sost. 'il fatto di giurare, giuramento' 76.12; loc. *j. la mort de qn.* 'giurare di uccidere qcn.' 76.11-12 (3v).

L

lairon s.m. 'ladro', nella loc. *l. repris* 'persona accusata di furto' 67.7 (testo in versi).
lait (*laide*) agg. 'brutto' (d'aspetto) 261.3, 345.5; 'sfavorevole, pericoloso' (detto di una circostanza) 40.2.
lame (*leme*) s.f. 'pietra tombale' 84.5-8 (5v), 85.2 e 15 (testo in versi), 86.1-2 (3v), 88.2-3 (3v) e 6, ecc.
largement avv. 'generosamente' 30.1, 269.10.
larghesce: grafia fr.-it. per *largesce* 167.3 e 8.
[laver] (*lev-*) vb.tr. e ass. 'lavare' (*passim*); impiego ass. *lavez!* 'lavate' (chiamata del servizio dell'acqua che precede il pranzo) 40.4, 202.7 (2v).
lay s.m. 'componimento cantato con l'accompagnamento dell'arpa, lai' 66.14-18 (7v), 68.1 (2v) e 3 (cfr. *Note di commento*).
laz s.m. plur. 'lacci, cinghie' 294.4.
le¹: grafia per l'art.det. *la* 29.2, 106.14, 232.1, 350.5.
le²: grafia per l'art.det. *les* 219.6, 269.16.

- le*³: grafia per il pron. atono *la* 186.12.
*le*⁴: grafia per il pron. tonico *li* 212.5.
lé: grafia per *lieu* 113.4.
legier agg. ‘agile, rapido’ 96.6, 133.24, 198.2, 243.12.
legierement avv. ‘facilmente’ 107.2, 133.26, 150.7, 178.2, 191.12, ecc.
leis: grafia fr.-it. per il pron.f. ‘lei’ 262.4.
leisir (*loisir*) s.m. ‘tempo (disponibile)’ 88.11; *a l.* ‘a piacimento’ 89.21; *a l. del* + inf.sost. ‘che ha tempo per dedicarsi a qcs.’ 89.20.
lesum: grafia per la 1^a pers. plur. indic. pres. 229.13.
leve → *laver*.
lieue (*liue*) s.f., *l. englesche* ‘lega inglese (ca. 2400 m.)’ 46.2, 81.14, 137.2, 262.1.
[lievre] s.f., nella loc. *plus cohart que l.* ‘più codardo di una lepre’ 264.4.
lige agg., nella loc. *home l.* ‘chi è legato da vincoli di fedeltà a un signore’ 7.6, 21.7, 22.6 e 14, 71.10, 150.21, ecc.; nella loc. *l. seignor* ‘signore cui qcn. è legato da vincoli di fedeltà’ 204.10, 329.8, 330.11, 335.1 e 6, 336.2.
lignage (*lignaige*) s.m. ‘lignaggio, stirpe’ 2.13, 111.2, 128.15 (testo in versi), 154.3, 175.7 ecc.
lo: grafia per il pron. *le* 254.2.
[loer] vb.tr. ‘elogiare’ 63.3-4, 191.1 e 17, 222.2-3 (3v); ‘consigliare, suggerire’ 22.12, 178.9, 181.4, 279.6, 311.7.
loges (*loiges*) s.f. plur. ‘loggiate, spalti per assistere ai tornei’ 31.4, 32.1, 132.6, 156.1.
lors: grafia per *lor* 175.7, 195.1 (?).
lox (*los, loux*) s.m. ‘lode, elogio’ o ‘pregio, considerazione’ 62.6, 63.3 (2v), 67.5 (testo in versi), 94.6, 106.1, ecc.; ‘consiglio’ 80.8, 164.12.
lu: grafia per *lieu* 198.12.
lui: grafia per la 1^a pers. sing. perf. indic. di *lire* 189.8.
**luitier* vb.intr., nella loc. *luitier a qn.* ‘misurarsi nel combattimento (corpo a corpo) con qcn., lottare con qcn.’ 90.8 (*buitier* F), cfr. *Note di commento*.
lumere (*lumières*) s.f. ‘luce’ 323.4; ‘fonte di luce, lume’ 345.1.
luminaire s.m. e f. ‘quantità di luce, illuminazione’ 65.13.

M

- madamoisele*: grafia per *mademoisele* 51.1.
maigne: grafia per la 3^a pers. sing. indic. pres. di *mener* 357.6.
*main*¹ s.f. ‘mano’ (*passim*); locc. *giter la m.* → *giter*; *metre m.* ‘attaccare, aggredire’ 36.10, 194.3, 308.2; *bon chevalier de sa m.* ‘buon cavaliere, cavaliere abile’ 74.8, 289.5, 358.7; *voide m.* ‘a mani vuote, con le mani in mano’ 90.7.
*main*² s.m. ‘mattino’, nella loc. *puis de m.* ‘da stamattina’ 89.15.
mainable agg. ‘abile, esperto’, nella loc. *m. des armes* ‘che ha destrezza nell’uso delle armi’ 96.6.

- maintin*: grafia fr.-it. per *matin* 105.4.
 [malbailli] p.pa./agg. da *malbaillir* 'in difficoltà' 126.30 (testo in versi).
malgracieux agg. 'sgradevole, detestabile' 261.3.
malmené p.pa./agg. da *malmener* 'sfigurato dai colpi subiti, malconcio' 79.7, 296.6.
 [malsené] agg. 'sconsiderato, insensato' 76.13.
maltalant → *mautalant*.
 [maltraitié] p.pa./agg. da *maltraitier*, *de plaies m.* 'sofferente per le ferite' 16.12 (testo in versi).
manaie (*menage*) s.f., nelle locc. *estre en la m. de qch.* 'essere in balia di qcs.' 68.7; *se mettre en la m. de qn.* 'mettersi sotto la protezione di qcn.' 216.3; su *menage* grafia per *manaie*, cfr. *Note di commento*.
mander vb.tr. 'mandare' o 'ordinare' (*passim*); 'mandare a dire, annunciare' (qcs. a qcn.) 50.5, 197.4, 278.7; loc. *m. por qn.* 'mandare a chiamare qcn., convocare qcn.' 5.3, 71.19, 72.1-2, 202.11, 247.2.
mangel s.m. 'macchina da guerra per il lancio di proiettili, mangano' 243.14.
manides s.f. plur. 'manopole' (coperture delle mani, elemento dell'armatura) 40.5, 163.1, 171.3.
 [marchir] vb.intr. 'confinare', nella loc. *m. terre a terre* 'condividere un confine, confinare' 8.4.
marrison s.f. 'smarrimento' 16.19 (testo in versi).
martire (*martyre*) s.m. 'supplizio, sofferenza' 233.5, 234.1 e 5, 235.2.
matin avv., (*assez / auques / bien*) *m.* 'di (buon) mattino' 13.1, 53.3, 81.1, 115.3, 132.6, ecc.
matinet avv., nella loc. *auques m.* 'di buon mattino' 282.3.
mautalant (*maltalant*) s.m. 'collera' 172.1, 263.5, 344.1.
mauvestié s.f. 'vigliaccheria, pusillanimità' 51.9, 117.5-6, 222.4-5, 252.11 (*mauveise* F), 265.1, ecc.; 'atto disonesto, immorale' 252.11.
meesment: forma per *meesment* 21.5.
mehaigné p.pa./agg. da *mehaigner* 'che ha subito un grave ferimento, mutilato' 198.1.
meillor agg. comparativo di *mielz*; sost., nella loc. *avoir le / la m.* 'avere la meglio, prevalere in uno scontro o in una contesa' 2.11, 194.1.
meite: grafia per *mete* '(che io) metta' 226.1.
mellee (*mellé*) s.f. 'scontro a piedi alla spada' 73.8, 96.5, 106.12-13, 188.21-22 e 29, ecc.; loc. *m. des brans* → *brand*.
menage → *manaie*.
mençoigne, *mençoigne*: grafie per *mensonge* 275.5, 347.4.
menoient: grafia per *menjoient* 33.1.
menu avv., nella loc. *menu et souvent* 'frequentemente, ancora e ancora' 294.8.
més s.m. 'portata' (di un banchetto) 225.4.
mesaventure s.f. 'evento sfortunato, disgrazia' 128.7 (testo in versi).
mescheance s.f. 'sfortuna, sventura' 106.4, 229.7, 232.7, 272.11.
 [mescheoir] vb.imp. *m. a qn.* 'capitare qcs. di male a qcn.' 95.17, 229.5,

- 239.4, 354.1-3; *mescheant* p.pr./agg. 'sfortunato, disgraziato' 106.16.
mesconoissance s.f. 'ingratitude, disconoscenza' 3.21.
 [mesconoistre] vb.tr. 'non riconoscere, ignorare' 3.22; *mesconoissant* p.pr./agg. 'ingrato, disconoscente' 3.18 e 20; 'che ha una conoscenza errata, che ignora' 191.2 e 15.
 [mesfaire] vb.tr., nella loc. *m. (de qch.) a qn.* 'fare un torto a qcn.' 3.2, 22.15, 47.11, 98.2-5, 262.2; vb.pron., nella loc. *se m. de qch.* 'commettere un torto' 3.23.
mesnee (mesniee) s.f. 'compagnia, seguito' 10.2, 214.7.
mesonete s.f. 'piccola abitazione, riparo' 83.4, 120.3.
mesprison s.f. 'azione riprovevole, torto' 126.62 (testo in versi).
*message*¹ s.m. 'messaggero' 71.14 e 16, 89.12, 232.3, 320.3; loc. *estre m. a qn.:* 'farsi messaggero presso qcn.' 320.3.
*message*² s.m. 'missione' 343.4, 358.4.
*mestre*¹ s.m. 'precettore, tutore' 28.14 e 16; 'maestro (nell'uso dell'arpa)' 66.7; *m. (de la nef)* 'capitano della nave' 122.6, 124.1 e 4-6, 133.1 e 10-11, 135.1 e 3, 136.2-3.
*mestre*² (*maistre*) agg. 'principale' (detto di una strada o di un edificio) 28.9, 31.1 e 4, 138.3; *m. mariner* 'capitano della nave' 71.10, 132.7.
mesure s.f., nelle locc. *par m.* 'in proporzione' 45.4; *oultre m.* 'in misura estrema o eccessiva' 92.14, 94.2, 96.15.
mettre vb.tr. 'mettere' (*passim*); locc. *m. em bas* 'far perdere importanza, svilire' 44.4; *se m. en aventure, se metre / metre soi / son cors en a. de + inf.* → *aventure*.
mijor s.m. 'orario meridiano, mezzogiorno' 65.13.
mileu s.m., nella loc. *en m.* 'al centro' 165.2.
mire s.m. 'medico' 16.15 (testo in versi), 354.7-8, 355.1.
mo forma per *moi* 249.5.
moillier s.f. 'moglie, sposa' 92.12-14, 93.5 e 10, 94.1-2, 101.1, ecc.
mont s.m. 'monte' (*passim*); *en un m.* 'insieme, uno sull'altro' 144.7.
moster s.m. 'chiesa principale' o 'cattedrale' 31.3.
mote s.f. 'rialzo del terreno in genere artificiale, motta' 291.5.
moult, mouut: grafie per *mout* 174.3, 208.5, cfr. *Nota linguistica*.
mout: grafia per *mot* 'parola' 339.2.
murtre: grafia per *morte* 'delitto' 232.1-2.
musart agg. 'sciocco' 252.9.

N

- [*nagier*] vb.intr. 'salpare' 92.7.
naïs agg., nella loc. *fox naïs* 'pazzo completo' 239.6.
naturel agg. 'legittimo' (detto di un signore) 335.4.
 [ne]: grafia fr.-it. per *en* 2.2, 57.1 e 2, 269.2.
*ne*²: grafia per *nel* 'non lo' 173.7.
né p.pa./agg. da *naistre* 'nato' (*passim*); *li ainz nez* 'primogenito' 285.10 (2v), 305.8.

- neis* avv. 'perfino, finanche' 302.1, 326.5.
nen: grafia per *ne* 126.28 (testo in versi).
nenil (*nanil*) avv. 'no' 20.2, 22.3, 39.3, 56.4, 68.6, ecc.
ne port quant: grafia per *neporquant* 182.13.
ni: grafia per *ne* 1.1, 111.3, 341.5.
nice agg. 'ingenuo, sciocco' 61.3, 305.1.
niseté s.f. 'idiozia, idea balorda' 35.1.
no: grafia per *nos* 134.4.
noient (*noienz*) s.m., nelle locc. *por n.* 'per nulla, senza ragione' 32.3, 38.2-3, 62.6, 138.4, 194.11, 276.2, ecc.; *estre n. de qch.* / *qe* 'essere vano di qcs.', non riuscire o non essere possibile di qcs.' 92.5, 221.14, 254.4, 343.9; agg. 'di poco conto' (detto di qcs.) 8.2; 'privo di valore, vile' (detto di qcn.) 36.8.
noienté s.f. 'mancanza di valore, viltà' 188.24.
noiz s.f. *neve* 232.13, 233.2, 358.1.
[nomer] vb.tr., nella loc. *nomer le terme* 'fissare il termine, indicare la fine di un periodo di tempo' 328.12-13 (2v).
[nori] vb.tr. 'crescere, educare' (di un bambino) 186.12.
nou s.m., nella loc. *se mettre a n.* 'mettersi a nuotare' 92.8.
nouve: s.f. 'notizia' 329.6, se non si tratta di una svista per *nouvele* indotta dall'a capo (*nouve* | nulle F).
nouvelement (*novelement*) avv. 'recentemente' o 16.23 (testo in versi), 18.8, 125.3, 153.6, 184.4, ecc.; 'in questo / quel momento' 18.8, 218.22, 340.2; *tout n.* 'presto, prossimamente' 10.5.
nui: grafia per *nuit* 216.2.

O

- o¹* prep. 'con' 16.38 (testo in versi), 28.2 (2v), 66.13, 101.3, 102.9-10, ecc.
o²: grafia fr.-it. per la cong. *ou* 'oppure' 21.3, 41.9, 85.1 (testo in versi), 89.7, 222.3, ecc.
o³: grafia per il pron. *ou* 'dove' 71.8.
oan avv. 'mai' (preceduto da negazione) 133.25, 324.6, 332.6.
oiant p.pr./prep. da *oir* 'in presenza di' 36.3, 156.1, 157.9.
oirre (*orre*) s.m. 'ciò che è necessario per un viaggio' 66.2, 280.3, 333.2, 334.2; 'andatura' 257.2; loc. *grant o.* 'di gran carriera, a gran velocità' 69.1, 80.1, 112.11, 138.3, 165.1, 293.9.
oiselet s.m. 'piccolo o giovane uccello' 115.8.
oisue: grafia per *oissue* 54.1.
oltraje: grafia per *oltrage* 177.9, 249.4.
oltrance (*outrance*) s.f., nella loc. *mener / metre a o.* 'sconfiggere' 133.22, 165.12, 175.7 e 12, 177.9, 232.5, ecc.; *dusq'a o.* '(fino) alla sconfitta' 191.12, 303.6.
oltreement (*oultrement*) avv. 'del tutto, totalmente' 61.1, 126.43 (testo in versi), 167.13, 175.11.
oltrer → *outrer*.

ome, omes: grafia per *home, homes* 76.6, 117.1 e 6, 118.1, 121.5, 195.3, 235.2 e 5.
onor: grafia per *honor* 2.3, 3.15, 3.24, 34.4, 60.2 ecc.
onques (onques, onqe) avv. 'mai' (*passim*); loc. *o. (a / a nul) jor (de ma / vostre / ecc. vie)* (stesso significato) 11.6., 51.6, 75.5, 76.9, 95.2, ecc.
ont avv., nella loc. *par o.* 'da dove' 64.1.
orison: grafia per la 1ª pers. plur. cond. pres. di *oir* 88.8.
oron: grafia per *avrons* 33.6.
orre → *oirre*.
oss-: grafia per *os-* 'osare' 28.13 (2v), 188.19, 332.4.
ot: grafia fr.-it. per *uit* 'otto' 338.3.
otel: grafia per *ostel* 345.5.
oultre avv. 'oltre' (*passim*); loc. *par mi o.* 'da parte a parte' 266.5; nella loc. *tout o.* 'da parte a parte' o 'di netto' 314.6.
outrement → *oltrement*.
outrepasser vb.intr. 'andare oltre, varcare' 287.4-6.
outrer (oltrer) vb.tr. 'sconfiggere' 50.7, 133.32, 287.6 e 16, 299.3-4, 302.17, ecc.; *outré* p.pa./agg. 'sconfitto' 307.8, 308.2 (2v), 311.3.
ouvrez: grafia per *ouverz* 22.8.
oz: grafia per *ost* 2.7.

P

palefroi s.m. 'cavallo da sella, palafreno' 30.1, 244.1.
pan s.m. 'parte pendente, lembo' 64.1.
par¹: grafia per *part* 258.4.
par²: grafia per *por* 71.9, 213.6, 232, 258.3, 355.12.
par mi outre → *oultre*.
paraler inf.sost., nella loc. *au p.* 'alla fine' (rif. all'esito dello scontro alla spada) 275.13.
parfaire vb.tr., nella loc. *p. son poindre* 'esaurire la rincorsa (del cavallo)' 144.8.
parlement (parlament) s.m. 'dialogo, conversazione' 16.38 (testo in versi), 22.1, 23.1, 24.1, 50.2, ecc.; locc. *tenir (grant) p.* 'conversare' 4.1, 23.2, 24.3, 25.11, 64.1, ecc.; *faire (grant) p.* 'dichiarare, proclamare' 23.13.
[paroir] vb.imp., nella loc. *or i parra* 'ora si vedrà (facendone l'esperienza)' 20.4, 157.7, 246.4, 264.2.
parole (porole) s.f. 'parola' o 'discorso' (*passim*); *haute p.* 'discorso solenne' 194.13; *parole d'enfant* 'discorso da debole, da pusillanime' 252.6; *metre qn. en paroles* 'attaccare discorso con qcn.' 10.2, 48.2, 50.2, 77.1, 132.2, ecc.; *faire p. de qch. a qn.* 'comunicare, rivelare qualcosa a qualcuno' 21.3, 202.2; *traire p.* 'far parlare' 115.6, 130.6.
partie s.f. 'parte' (*passim*); loc. *avoir la peior p.* 'avere la peggio' (in un combattimento) 191.11 (cfr. *avoir le peior* s.v. *peior*)
pechié s.m. 'errore, sconsideratezza' 286.1; loc. *par son p.* 'per suo errore' 239.6.

- peior* s.m., nella loc. *avoir le p.* ‘avere la peggio’ (in un combattimento) 194.1, 245.9.
- pens*: grafia per la 1ª pers. sing. indic. pres. di *penser* 218.8, 222.5, 318.3.
- [*pensiere*] s.m. ‘persona sprofondata in un pensiero, pensatore’ 95.10.
- [*percer*] (*perch-*) vb.tr. ‘forare’ 146.3, 313.2.
- [*peri*] p.pa./agg. da *perir* ‘naufragato’, 124.5, 128.18 (testo in versi).
- perillier* vb.intr. ‘naufragare’ 124.5, 128.7 (testo in versi), 131.2; p.pa./agg. [*perillé*] ‘naufragato’, 125.2.
- pesant* p.pr./agg. da *peser*, ‘duro, violento’ (di un colpo) 230.6, 243.14, 294.6-7.
- pié* s.m. ‘piede’ (di una persona) o ‘zoccolo’ (di un cavallo) (*passim*); ‘parte inferiore’ (che tocca il suolo) 83.4, 195.4; ‘unità di misura equivalente alla lunghezza di un piede umano (ca. la terza parte di un metro)’ 177.12, 217.8; loc. *metre le p. qq. part* ‘riuscire a giungere in un certo luogo, mettervi piede’ 64.6, 133.16 (*lepie* F), 150.27.
- pieça* (*piece*) avv. ‘da / per un certo tempo’ 40.4, 110.2, 122.6, 205.1 (2v), 330.3 ecc.; *grant p.* ‘da / per lungo tempo’ 9.1, 11.3, 63.4, 68.2, 96.9, ecc.; *a piece* ‘da / per un certo tempo’ 55.2; (*a*) *p. mais* ‘da / per lungo tempo’ 11.1, 15.7, 28.1, 54.1, 61.6, ecc.; *a chief. de p.* ‘dopo un certo tempo’ 116.3, 135.2, 234.4, 294.9.
- pitet*: grafia fr.-it. per l’avv. *petit* 120.9, cfr. *Nota linguistica*.
- piz* s.m. ‘petto, busto’ 92.5, 102.6, 177.12, 212.3, 229.2, 235.4.
- [*plaié*] p.pa./agg. da *plaier* ‘ferito’ 16.18 (testo in versi), 184.1, 267.6.
- plaigne* (*pleigne, plaine*) s.f. ‘piana, pianura’ 228.3, 291.1-2 (3v).
- plain* s.m. ‘piano, pianura’ 291.3, 303.4.
- plait* s.m. ‘discorso’ 117.1; ‘accordo’ 331.13.
- pleige* s.m. ‘garante’ (di una persona) 118.5.
- plenté* (*pleinté*) s.f. ‘grande quantità’ 16.10 (testo in versi), 61.7, 202.8, 221.2, 227.2; loc. *a (grant) p.* ‘in abbondanza, più che a sufficienza’ 141.2, 214.2.
- plira*: grafia per *pleira* 245.10.
- plor* s.m. ‘pianto’ 67.2 (testo in versi), 333.3.
- poi*: grafia per la 1ª pers. sing. perf. indic. di *pouvoir* 10.6, 18.4, 51.2, 87.12 (testo in versi), 89.17, ecc.
- poinç* s.m., nella loc. *poinç de l’espee* ‘elsa’ o ‘pomo dell’elsa’ 307.7-8.
- poindre* inf.sost. ‘carica’ (del cavallo): 39.1, 144.8, 307.1, 309.1, 314.1.
- point¹* s.m. ‘punto, momento’ (*passim*); ‘argomento, questione’ 72.8.
- point²*: grafia per *peint* ‘dipinto’ 89.5.
- pointe* s.f. ‘carica’ 146.4.
- pointures*: grafia per *peintures* 203.5.
- pois¹*: grafia fr.-it. per *puis* ‘poi’ 166.1.
- pois²*: grafia per *puis* ‘posso’ 184.2, 189.2.
- poit*: grafia per la 3ª pers. sing. indic. imp. di *pouvoir* 72.6, 130.6, 211.3.
- pooiom*: grafia per la 1ª pers. plur. indic. imp. di *pouvoir* 171.10.
- pople* s.m. ‘popolo’ 1.1, 28.11, 209.2, 268.6, 305.10.
- por*: grafia per *par* 213.6, 270.2.

- porchacier* (*prochac-*) vb.tr. ‘procurare’ 12.7, 110.6, 126.59 (testo in versi), 347.5; vb.pron. ‘id.’ 5.2; locc. *prochacier mort a qn.* ‘procurare la morte di qcn.’ 347.3 e 5; p. *qch. a / envers qn.* ‘perseguire / commettere qcs. a danno di / contro qcn.’ 82.5, 269.9.
- porchaz* s.m., nella loc. *par p. de qn.* ‘per iniziativa, a causa di qcn.’ 76.10.
- porfroit*: grafia per la 3ª pers. sing. pres. indic. di *porofrir* vb.pron., ‘offrirsi, proporsi’ 170.14.
- [*pormener*] vb.tr. ‘portare a compimento’ 121.6.
- porole* → *parole*.
- [*porparler*] vb.tr. ‘concordare’ 262.1; loc. *traison p.* ‘ordire un tradimento, complottare’ 71.3, 82.2, 114.5 e 7.
- porpens* s.m. *en agait et en p.* → *agait*.
- [*porpenser*] vb.tr. nella loc. *traison p.* ‘macchinare un tradimento’ 113.4.
- port*¹ s.m. porto (*passim*); ‘approdo’ 46.3, 125.3; locc. *estre a port* ‘essere all’approdo’ (di una nave) 89.9; *duit de p.* → *duit*.
- port*²: grafia per *porte* ‘io porto’ 56.3, 245.6; ‘che lui porti’ 354.6.
- port* → *ne port quant*.
- portant* part.pres./agg. da *porter*, ‘propizio, favorevole’ (del vento) 121.4, 282.1, 326.1, 329.2.
- porte coleice* → *coleice*.
- [*portraiture*] s.f. ‘ritratto, raffigurazione’ 203.2 (*portaitures* F).
- posterne* s.f. ‘piccolo accesso nelle mura di una fortificazione, postierla’ 149.6.
- pouvement* (*povrement*) avv. ‘in modo modesto, con mezzi limitati’ 9.4, 10.2; ‘in misura insufficiente, in modo non soddisfacente’ 69.2, 93.1, 231.9, 261.2.
- premier* (*premiers*) avv. ‘all’inizio’ 93.14; *au p.* ‘in precedenza’ 92.2; *au p. qe* ‘nel momento in cui, non appena’ 163.9.
- prendre* vb.tr. ‘prendere’ (*passim*); loc. *p. cuer en soi* → *cuer*; vb.pron. *se p. a qn.* ‘invaghirsi di qcn.’ o ‘prendere qcn. come amante’ 261.7 (2v.), cfr. *Note di commento*.
- presentement* avv. ‘di persona’ 159.4, 330.13.
- presse* s.f. ‘mischia’ 153.14.
- preu* s.m. ‘vantaggio, giovamento’ 51.7, 96.17, 108.6, 251.4, 296.5, 318.2.
- preudom* (*prodom*) s.m. ‘uomo di valore’ (*passim*); ‘uomo anziano e autorevole’ 88.7, 104.3 e 5, 105.1, 111.1-2, 112.1, ecc.; *p. de la nef* ‘capitano della nave’ 117.3.
- primes* avv. ‘per la prima volta’ 8.2; ‘subito’ 82.3.
- primier*: grafia per *premier* 183.13.
- pris* s.m. ‘valore, pregio’ 79.11, 96.27 (2v), 106.1-2, 155.5, 156.1, 185.6, ecc.; locc. *le pris de l’asemblee* ‘la vittoria al torneo’ 237.5.
- priso*: grafia per *prison* ‘prigione’ 291.3.
- [*prison*] s.m. ‘prigioniero’ 3.9, 318.1.
- privé* agg. ‘che fa parte della cerchia o del seguito’ (di qcn.) 227.2, 341.2; agg.sost. ‘id.’ 343.3; loc. *estre a p.* ‘essere a consiglio in un luogo separato’ 10.2, 66.13.

prochacer → *porchacer*.

prou avv. (dopo negazione) 'per nulla' 284.2.

prouve (*proeve*) s.f. 'prova, cimento' 91.10, 92.12, 170.2, 297.9; 'prova, evidenza' 287.8; locc. *p. de chevalerie* 'confronto cavalleresco' 352.6, 353.1; *de p.* 'provetto, esperto' 126.41 (testo in versi).

proveement s.m. 'prova, dimostrazione' 347.7.

pui qe: grafia fr.-it. per *puis qe* 277.2.

Q

qant qe pron. 'tutto ciò che, quanto' 12.8.

qerolant part.pres. da *qeroler* 'cantare' 336.7.

qil: grafia per *qui* 2.7, 4.3, 347.3, 355.11.

qite (*quite*) agg. 'libero' (da una minaccia) 27.6; 'libero, scagionato' (da un'accusa o condanna) 268.1.

qitement avv. 'senza contese, spontaneamente' 188.23.

qiter (*quit-*) vb.tr. 'liberare, scagionare' (da un'accusa o una condanna) 286.5 (2v); locc. *q. qn. a qn.* 'lasciare, cedere qcn. a qn.' 178.1; *q. qn. de qch.* 'rinunciare a rivalersi su qcn. per qcs.' 27.6, 262.10.

qoi (*quoï*) pron.rel., nella loc. *ce ne q.* → *ce*.

qui: grafia per *qe* 36.5.

R

r(e)- prefisso 'di nuovo' (iterazione) o 'a propria volta' (*recomencier, redire, redoner, reveindre, revenir*, ecc.)

[*ramentevoir*] (*re-*) vb.tr. 'richiamare alla memoria, ricordare' 189.2, 355.8.

rancune s.f. 'rancore, odio' 92.14-15, 94.7, 117.9, 218.14.

[*reaporter*] vb.tr. 'riferire' 252.11.

recet 'luogo di soggiorno, ricetto' 73.4, 164.12, 343.1-2, 350.5, 354.6, ecc.

[*reclorre*] vb.tr. 'richiudere' 130.9, 285.4, 290.1.

[*recroire*] vb.pron., nella loc. *se r. de qch.* 'rinunciare, ritirarsi da qcs.' 36.9; *recreant* p.pr./agg. 'rinunciatorio, pusillanime' 188.23.

regarder vb.intr. 'guardare, considerare' (*passim*); loc. *regarder de qn.* 'valutare (le azioni di) qcn.' 3.2; *r. a reison* 'considerare secondo ragione, valutare in modo equanime' 331.6.

reison s.f. 'ragione' (*passim*); 'discorso, esposizione' 50.2, 297.1.

[*relasser*] vb.tr. 'lasciar andare, allentare la presa' (su qcs.) 125.11.

relieve: grafia per *releve*.

[*remanoir*] vb.intr. 'rimanere' (*passim*); vb.impers. (in una frase negativa) 'non impedire, non pregiudicare' (un certo fatto) 76.12, 102.10.

remansimes: grafia per la 1ª pers. plur. del perf. indic. di *remanoir* 233.2.

[*rementevoir*] → *ramentevoir*.

remés: grafia per la 1ª pers. sing. perf. indic. 95.1, 110.5, 263.5, 268.5.

remirer vb.pron. 'guardarsi con attenzione' 91.6.

remuer vb.tr. e pron. 'spostare' e 'spostarsi' (*passim*); loc. *ne se remue qe* 'non impedisce che, non pregiudica il fatto che' 9.4, cfr. *Note di commento*.

- rens*: grafia per *riens* 95.4.
repaire s.m. 'abitazione, luogo di soggiorno' 326.3, 328.2.
 [reparier] (*repeir-, reper-*) vb.intr. e tr. 'soggiornare' 82.7, 83.5, 88.7, 104.8, 107.5, ecc.; 'frequentare, visitare' 111.1 e 4, 116.6 e 8, 187.11, 188.4-5, 207.1, ecc.; 'tornare, fare ritorno' 335.1; 'ritornare' (di una stagione) 332.7.
repost p.pa./agg. da *repondre* 'nascosto' 71.9.
repris → *lairon*.
reprouche (*reproche*) s.f. 'vergogna, oltraggio' 26.4 (testo in versi), 77.7; 'invettiva oltraggiosa' 78.1.
reproucher vb.tr. 'far presente, rammentare' 12.5.
reprouver vb.tr. 'rimproverare, rinfacciare' (qcs. a qcn.) 246.4.
 [resailir] vb.intr. 'rialzarsi' 172.1.
rescorre vb.tr. 'riconquistare con la forza' 101.5 e 8, 102.1, 188.26-27; 'salvare' o 'liberare' 235.12; loc. *r. qn. de mort* 'salvare la vita a qcn.' 235.14, 269.7.
rescoure s.f. 'azione per liberare un prigioniero' 304.12.
respondre vb.tr. 'rispondere' (*passim*); nella loc. *responent entr'els* 'rispondo-no parlando fra loro' 231.7, cfr. *Note di commento*.
responent: grafia per la 3a pers. plur. indic. pres. di *respondre* 137.3, 202.3, 231.7 e 11, 269.12, 281.3, 325.4.
retormier s.m. 'via del ritorno' 289.3.
retraire (*retrere*) vb.tr. 'riferire, raccontare' 216.8; vb.pron. 'dirigersi' 70.14, 177.14; *se r. (en arieres)* 'indietreggiare, prendere una distanza' 161.1, 249.2; *se r. ensus de qcn.* → *ensus*; *retraire* inf.sost. 'azione del ritrarre' 177.14.
reveinchi p.pa./agg. da *reveindre* 'vincere a propria volta' 243.8.
riens s.f. indefinito 'cosa o persona che sia' (*passim*); loc. *bele r.* 'bella persona' 49.2.
riviere s.f. 'fiume' (*passim*); 'riva' (del mare) 107.5, 215.7.
ro: grafia per *roi* 72.5.
roide agg. 'impetuoso, forte' 146.5, 177.12, 290.3; 'scosceso' (detto di una montagna) 279.2.
roidement avv. 'con impeto, con forza, con slancio' 11.7, 38.5, 46.1, 144.7, 146.5, ecc.
roncin s.m. 'cavallo da soma' 56.2, 138.1, 290.4.
rouver vb.tr. 'implorare' 126.14 (testo in versi).
nuisel s.m. 161.6, 162.1, 163.1.

S

- saches* → *sage*.
saichom: grafia per la 1ª pers. plur. indic. pres. di *savoir* 330.10.
saige (*sage, sache*) agg. 'saggio, conoscitore' (*passim*); loc. *faire s. qn.* 'istruire, informare qcn. a proposito di qcs.' 190.8; nella loc. *saige d'ariver* → *ariver*.

- saillir* vb.intr. ‘muoversi repentinamente’ o ‘saltare’ 194.1, 214.10, 345.1;
s. fors de qq. part ‘uscire (repentinamente) da un luogo’ 106.6, 250.1,
 283.5; *s. a terre* ‘sbarcare’ 125.1, 215.5; ‘schizzare’ (del sangue) 307.7,
 311.2.
- sains* s.m. plur. ‘reliquie dei santi’, nella loc. *jurer sor sains* ‘giurare sulle
 reliquie dei santi’ 48.11, 99.4.
- saison* s.f. ‘stagione dell’anno’ (*passim*); locc. *en toute s.* ‘sempre’ 18.4; *en
 nulle s.* ‘mai’ 126.36 (testo in versi), 232.17.
- samit* s.m. ‘sciamito’ (drappo di seta) 45.4 (2v), 47.3 (2v) e 9, 49.2, 63.4-
 5, 64.1.
- sanc* s.m. ‘sangue’ (*passim*); loc. *s. de char* ‘consanguineità, legame di san-
 gue’ 312.1.
- santié* s.f., nella loc. *darriene s.* (ironico) ‘l’estrema santificazione’ 76.10.
- sarcoil* s.m. ‘cassa mortuaria, arca funebre’ 85.19 (testo in versi).
- sautier* s.m. ‘libro dei salmi, salterio’ 83.8.
- sauvement*¹ s.m. ‘il fatto di rimanere in vita, salvezza, scampo’ 178.9,
 311.7.
- sauvement*² avv. ‘garantendo l’incolumità, in modo sicuro’ 66.2 e 4, 118.2-
 3, 120.7, 125.5, 283.4.
- scomence*: grafia fr.-it. per *comence* 133.36, cfr. *Nota linguistica*.
- sconfortez*: grafia fr.-it. per *desconfortez* 320.5.
- scrier*: grafia fr.-it. per *escrier* 282.3 (*as* | *crier* F).
- [*sec*] agg. ‘secco’, nella loc. *seche terre* ‘terraferma’ 81.12, 125.2 e 6, 321.9.
- [*semondre*] (*somon-*) vb.tr. ‘convocare’ 7.4, 247.1; ‘esortare’ 89.24, 253.4.
- sentir* vb.tr. e pron., ‘sentire’ e ‘sentirsi’ (*passim*); loc. *se s. bien de soi* ‘sen-
 tirsi in forze, confidare nella propria prestanza’ 153.11, 170.1, 322.3.
- serai*: grafia per la 3ª pers. sing. indic. fut. di *estre* 87.42 (testo in versi).
- serjant* s.m. ‘servitore’ 61.6, 110.2, 299.1; ‘soldato, armigero’ 287.6 (2v),
 298.1.
- seroie*: grafia per la 1ª pers. sing. cond. pres. di *savoir* 164.10.
- servage* (*servaige*) s.m. ‘stato di asservimento, schiavitù’ 198.4, 214.7 e 10,
 216.4.
- seurté* s.f. ‘garanzia, salvacondotto’ 41.2; *seurté de qn.* ‘garanzia dovuta alla
 presenza di qcn.’ 116.15.
- si*¹: grafia per il pron. *ci* 287.4.
- si*²: grafia per il pron. *se* 122.8, 343.5.
- sisienne*: grafia per *sisiesme* 355.1.
- sivre*: grafia per *suivre* 303.3.
- so*: grafia per *sot* 5.3.
- soef* avv. ‘confortevolmente’ 321.8; ‘silenziosamente’ 344.2-3.
- soevement* avv. ‘dolcemente’ 46.3.
- soine* s.m. ‘tempo del sonno, dormita’, nella loc. *dormir un soine* ‘dormire
 per un certo tempo, appisolarsi’ 218.4.
- sol*: grafia per l’agg. *seul* 72.11, 85.10-11 (testo in versi), 107.9, 206.1, 344.4.
- solacier* (*soulacier*) vb.tr. ‘dare piacere’ (a qcn.) 70.11, 249.2; vb.pron.
 ‘prendere piacere, svagarsi’ 45.3, 48.2, 66.10 e 13, 132.1, ecc.

- solaz* (*soulaz*) s.m. ‘piacere, gradimento’ 25.7, 32.5, 203.4, 204.1, 233.4, ecc.
some s.f., nella loc. *venir a some* ‘giungere al proprio termine, compiersi’ 87.17 (testo in versi).
sonet s.m., nel binomio *lay ou sonet*, ‘componimento cantato accompagnato dalla musica’ 66.14, cfr. *Note di commento*.
sor agg. ‘di colore rosso-bruno, fulvo’ 139.1.
sorcuidance s.f. ‘oltraggio, sproposito’ 249.3, 340.1.
[sormenē] p.pa./agg. da *sormener* ‘malmenato’ 16.13 (testo in versi).
[sorvenir] vb.intr. ‘sopraggiungere’ 222.12; *sorvenant* p.pres./agg. ‘che sopraggiunge, che si presenta’ 133.27.
soulaceus agg. ‘che è piacevole, di buona compagnia’ 131.7.
soulacier, soulaz → *solacier, solaz*.
soustenir vb.tr. ‘consentire’ 236.7; vb.pron. *se s. en estant* ‘tenersi in piedi’ 307.5.
spee: grafia fr.-it. per *espee* 197.6.
spendu p.pa./agg. fr.-it. ‘speso’ 164.3.
subjection (*subjection*) s.f. ‘dominazione, controllo’ 186.7, 188.8, 192.4, 195.3 (*subjectōn* F).

T

- [tailliē]* p.pa./agg. da *taillier, bien t.* ‘ben fatto, ben tornito’ 76.6.
talent s.m. ‘desiderio, voglia’, nelle locc. *avoir t.* ‘avere voglia, desiderare’ 12.6, 36.10; *venir t. a qn de qch* ‘venire voglia a qcn. di qcs.’ 357.2.
tempestaue: grafia per *tempestose* 116.10.
[targer] vb.intr., nella loc. *il t. a qn. (qe /de qch)* ‘qcn. non vede l’ora (che/di)’ 15.3-4, 325.4 (3v).
tart agg. ‘che ha atteso troppo, tardo’ 101.8.
[tenant] agg. ‘avaro’ 167.3.
tenement s.m. ‘fatto di tenere in feudo o proprietà’ 177.1.
terre s.f. ‘terra’ (*passim*); locc. *t. ferme* o *ferme t.* (→ *ferme*) e *seche terre* (→ *seche*); *tenir t. de qn.* ‘tenere in feudo la terra ricevuta da qcn., essere vassallo di qcn.’ 13.3, 238.6, 330.14; *prendre / recevoir t. de qn.* ‘accettare / ricevere in feudo la terra da qcn., diventare vassallo di qcn.’ 275.4; *tolir t. a qn.* ‘togliere la terra a qcn.’ 22.15; *marchiser t. a t.* → *marchiser*.
tolir (*tolir*) vb.tr. ‘togliere’ o ‘prendere’ (*passim*); locc. *conte t.* ‘impedire che qcn. dica qcs., interrompere qcn.’ 237.8; *t. terre a qn.* → *terre*.
toloit, tolloite: forma debole del p.pa./agg. di *tolir* 165.1, 2 e 4, 188.22, 237.8, 311.2.
tonuires: grafia per *tonoirres* 122.2.
torner a declin → *declin*.
touxissoit, touxist: grafie per il cong. imp. di *tolir* 98.5, 240.2.
traire (*trere*) vb.pron., nelle locc. *se t. a une parleure* ‘assomigliare a una parlata’ 48.5; *se t. ensus de qn.* → *ensus*.

- travail* s.m. ‘difficoltà, serie di traversie’ 67.9 (testo in versi), 89.13, 96.7, 137.4, 176.1, ecc.; ‘impegno, sforzo’ 197.14; locc. *t. de la mer* ‘fatica, difficoltà del viaggio per mare’ 214.9; *se metre en t. de + inf.* ‘dedicarsi a un compito o azione’ 88.11.
- travaillier* (*travailler*) vb.pron. ‘sforzarsi, impegnarsi a fondo’ 3.19, 13.2, 21.11, 54.3, 70.13, ecc.; ‘patire una difficoltà, soffrire’ 200.5, 300.5, 348.6; p.pa./agg. *travaillié* ‘esausto, provato’ o ‘che ha sofferto’ 65.5, 73.1, 96.10 e 15, 125.1, 130.9, ecc.
- traverse* s.f., nella loc. *respondre a la t.* ‘rispondere sviando il discorso’ 48.3.
- trebuchier* vb.intr. e tr. ‘cadere’ (di cavallo) 229.4, 308.4; p.pa./agg. [*trebuchie*] ‘abbattuto, fatto cadere’ (di cavallo) 307.6; inf.sost. ‘il fatto di cadere’ o ‘il momento della caduta’ 240.3.
- [*tref*] s.m. ‘tenda da campo’ 29.3.
- trenchiee* s.f. ‘via d’accesso scavata nella roccia’ 283.5.
- [*trespasser*] vb.tr. ‘passare, trascorrere’ (un certo tempo) 66.12, 115.2; p.pa./agg. *trespassé* ‘passato, finito’ 124.2.
- [*trespensé*] p.pa./agg. da *trespenser* ‘preoccupato’ 150.1, 230.1.
- tresqe* prep., nella loc. *tresqe (a) la* ‘fino a quel punto’ (nello spazio) 125.3, 278.3, 290.4.
- [*tressuē*] p.pa./agg. da *tressuer* ‘madido di sudore’ 162.1 e 7.
- trestuit* (*trestouz*) agg.indef. plur. ‘dal primo all’ultimo, tutti senza eccezione’ 85.12 (testo in versi), 319.3.
- tristor* s.f. ‘tristezza’ 337.4 (testo in versi).
- tronc* s.m. ‘ceppo di legno’ 269.1.
- trop* avv. ‘troppo’, nella corr. *trop ... qe ...* ‘molto più ... che ...’ 315.3.
- trové*: grafia per *trover* 128.9 (testo in versi).
- [*trousser*] vb.tr. ‘caricare, sistemare (per il trasporto)’ 92.6 e 9.

U

- una*: grafia per *une* 227.2.
- [*user*] vb.tr. ‘trascorrere’ (una parte della vita in una determinata condizione) 110.3; p.pa./agg. [*usé*], nella loc. *u. de qch.* ‘che è abituato a/pratico di qcs.’ 90.2.

V

- [*vain*] (*vein*) agg. ‘debole’ 70.1, 296.7.
- vallet* (*valel*) s.m. ‘giovane servitore’ 15.1, 4 e 6, 25.2-3, 5-6 e 11, 33.1, 56.2-5 (5v) ecc.
- [*valoir*] vb.intr. ‘valere’ o ‘essere utile’ (*passim*); vb.impers., nella loc. *or valt pis*: ‘ora va peggio’ 144.9; *valut*: grafia per la 3ª pers. sing. cond. pres. 133.34.
- vantance* s.f. ‘vanteria’ 178.1.
- vassal* s.m. ‘vassallo, cavaliere’ (impiegato come appellativo) 228.5.
- vavator* s.m. ‘valvassore’ 176.1, 3-5.

- veer* vb.tr. 'negare' 95.9, 168.1, 302.6.
- veignant* p.pr./agg. da *venir*, nella loc. *bien veignant* 'benvenuto' 104.1, 183.9, 220.3.
- veillart* s.m. 'anziano' 29.5, 335.5.
- vençer, vençier, vençié*: grafie per *venger, vengé* 188.7, 312.1-2.
- veneson*: grafia fr.-it. per la 1ª pers. plur. indic. pres. di *venger* 178.3.
- venis*: grafia per la 2ª pers. sing. dell'indic. pres. di *venir* 87.1 (testo in versi).
- ventaille* s.f. 'elemento mobile della cappa di maglia che protegge la parte inferiore del viso' 231.2.
- ventre*: 'ventre' (*passim*); loc. *li cuers [...] me trembloit el ventre* 'il cuore mi tremava in petto' 248.5.
- venzier, venziee*, ecc.: grafie per *vengier, vengiée*, ecc. 222.12, 272.12, 300.5, 312.2, 314.3.
- vergondeux* agg. 'pieno di vergogna, vergognoso' 89.11, 146.8, 218.26.
- verité* s.f., nella loc. *aler par la v. → aler*.
- vermeil* agg. 'vermiglio, purpureo' 45.4, 47.3, 49.2, 63.4, 171.10, ecc.
- verser* vb.tr. 'rovesciare' 231.1.
- vespres* s.m. plur., nella loc. *hore de v.* 'all'ora canonica del vespro' 130.6, 163.2, 204.1, 243.1, 299.3.
- vessellement* s.m. 'parte del servizio da tavola, stoviglieria' 248.6.
- vesteures* s.f. plur. 'vesti' o 'foggia delle vesti' 125.3.
- vet*: grafia per *velt* 280.1.
- viage*: grafia fr.-it. per *voiage* 278.3, 279.7, 9 e 11, 280.1, cfr. *Nota linguistica*.
- viande*, s.f. 'cibo, nutrimento' 110.9, 115.1.
- vil* agg. 'spregevole, infame' 76.13.
- vilain (vilein)* agg. e s.m. 'scortese' (*passim*); 'cattivo' 95.17; s.m. 'persona di bassa estrazione' 330.1.
- vilainement (vileinement)* avv. 'in modo disonorevole' 3.23, 41.1, 114.3, 133.15, 218.12; 'in modo scortese' 95.12; 'in malo modo, malamente' 243.16, 307.6, 311.1, 314.5, 343.8.
- vilenie* s.f. 'azione o comportamento scortese' 3.3, 12 e 18-21, 95.8-9 (2v) e 17, 19, ecc.; loc. *dire v. de qn.* 'dire male di qcn.' 229.12.
- vilment* avv. 'in modo avvilente' 77.7.
- vilté* s.f. 'viltà, infamia' 77.7.
- viselment* avv. 'attentamente' 100.6.
- viste* agg. 'agile, svelto' 243.12.
- vistement* avv. 'agilmente, rapidamente' 96.3, 144.8, 172.1, 321.4.
- vivant* s.m. 'vita intesa nella sua durata', nella loc. *au vivant de qn.* 98.8, 154.3 (2v) e 9.
- vo*: grafia per *vos* 226.2.
- voi¹*: grafia per *voie* 'via' 127.6.
- voi²*: grafia per la 1ª pers. sing. perf. ind. di *voir* 156.6.

voiant p.pr./prep. da *veoir* 'in presenza di' 34.10, 92.12, 154.5, 162.5-6, 170.6, ecc.

voide main → *main*¹.

voille s.m. e f. 'vela' 66.2, 81.13 (2v), 82.1, 121.3, 122.6 ecc.

voirdisant agg. 'sincero, che dice la verità' 141.4.

vont: grafia per la 3ª pers. plur. indic. pres. di *voir* 283.1.

vos: grafia per al 1ª pers. sing. indic. pres. di *voloir* 185.5.

Y

ylle, *ysle*: grafie per *ille* 83.6, 89.7.

yver: grafia per *iver* 232.17, 333.2 e 5-6.